

Emma Ariza Herrera
Gloria Viviana Nieto Martín
Ferney Cruz Arcila

EMPELICULADOS:

CINE EN LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA



La cultura
es de todos

Mincultura



ELE/2

Serie español como lengua extranjera y segundo



AUTORES



EMMA ARIZA HERRERA



FERNEY CRUZ ARCILA



GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN



EMPELICULADOS:

CINE EN LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA

Autores: Emma Ariza Herrera, Gloria Viviana Nieto Martín, Ferney Cruz Arcila

Edición: Emma Ariza Herrera, Gloria Viviana Nieto Martín

Asesores pedagógicos: Mariana Cárdenas Pedraza, Laura Cristina Trillos Leal, Lyda Solange Prieto Soriano

Colaboradores: Constanza Pulido Rodríguez, Edith Patricia Rodríguez Díaz, Esteban Rivera Ariza, Martha Carolina Ulloa Forero, Pilar Andrea Sierra Moreno, Yenny Esmeralda Urrego Jiménez, Luz Dary León Wintaco

Corrección de pruebas: Juan Carlos Gettial Perengüez

Diseño: Jolly Alexandra Carvajal P.

Imágenes: Jorge Ayala, Proimágenes, Retina Latina, Pixabay, Freepik, ibrandify, bluelela, rawpixel, Flaticon

Agradecimientos especiales

- A la Dirección de Cinematografía del Ministerio de Cultura de Colombia, por facilitarnos la colección Micinecesible.
- A El bus producciones (*Los colores de la montaña*) y Evidencia Films (*Rodri*), por autorizarnos el uso de las versiones accesibles de las películas con subtítulo en español e interpretación en lengua de señas colombiana.
- Al Instituto Nacional para Sordos (INSOR), por la interpretación en lengua de señas colombiana.
- Al Grupo de las TIC del Instituto Caro y Cuervo, por su apoyo técnico.



© Instituto Caro y Cuervo

Ariza Herrera, Emma

Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua [Recurso electrónico]
/ Emma Ariza Herrera, Gloria Viviana Nieto Martín, Ferney Cruz Arcila. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2020.
168 p., il. (Serie Español como Lengua Extranjera y Segunda. ELE/2, 5)

Disponible en el fondo digital del Instituto Caro y Cuervo, <http://www.caroycuervo.gov.co>. – Requerimientos del sistema: Adobe Acrobat.

ISBN: 978-958-611-385-4

1. Español – Enseñanza. 2. Español – Ejercicios de redacción. 3. Español – Gramática. 4. Español – Textos para extranjeros. 5. Español – Enseñanza – Población sorda. I. Nieto Martín, Gloria Viviana. II. Cruz Arcila, Ferney.

SCDD 460.7 21ª ed.
468 21ª ed.

CO-BoICC

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Contacto: elecolumbia@caroycuervo.gov.co

CONTENIDO

PÁG.

PRESENTACIÓN 8

LÉXICO DE PELÍCULA 14

GUÍAS DIDÁCTICAS DE LARGOMETRAJES 17

1. LOS COLORES DE LA MONTAÑA 18

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros 
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El conflicto armado en Colombia • El desplazamiento interno en Colombia
Contenidos pragmáticos y lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Usos de 'pues' • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

2. SIEMPREVIVA 36

Público meta	Extranjeros e indígenas
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La toma del Palacio de Justicia (1985) • El movimiento guerrillero M-19 • Los inquilinatos • Las compraventas • El machismo
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Formas de tratamiento nominales • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

3. SOÑAR NO CUESTA NADA

50

Público meta	Extranjeros e indígenas
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El conflicto armado en Colombia • La vida de los soldados en Colombia • La guaca de las FARC (2003)
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Condicionales • Léxico relacionado con la vida militar • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

4. LA PENA MÁXIMA

66

Público meta	Extranjeros e indígenas
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La pasión por el fútbol en Colombia • Rituales fúnebres • Relaciones familiares
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Presente de indicativo • Futuro simple para hacer hipótesis sobre el presente y el futuro • Léxico relacionado con el fútbol • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

5. LOS VIAJES DEL VIENTO

84

Público meta	Extranjeros e indígenas
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El vallenato • La leyenda de Francisco el Hombre • El Festival de la Leyenda Vallenata • Relaciones familiares
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del futuro simple para hacer hipótesis en el presente o en el futuro • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

6. TIERRA EN LA LENGUA

100

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros 
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La época de La Violencia en Colombia (1948-1958) • El conflicto armado en Colombia • El machismo
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Presente de indicativo / presente de subjuntivo • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

GUÍAS DIDÁCTICAS DE DOCUMENTALES

113

7. LA FAMILIA AYARA

114

Público meta	Extranjeros e indígenas
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El <i>hip-hop</i> como movimiento urbano • Movimientos sociales
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • La rima musical • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

8. AMAZONA

126

Público meta	Extranjeros e indígenas
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La maternidad • Las amazonas (personajes mitológicos) • El Amazonas colombiano • La tragedia de Armero (1985)
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Futuro simple para hacer predicciones • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

GUÍAS DIDÁCTICAS DE CORTOMETRAJES

141

9. LOS RETRATOS

142

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros 
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • Los adultos mayores y la tecnología • La vida rural en Colombia
Contenidos pragmáticos y lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Usos del diminutivo • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

10. RODRI

154

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros 
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El síndrome de Peter Pan • El desempleo • La doctoritis
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Condicional simple • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

PRESENTACIÓN

*¿Qué es **Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua**?*

El cine es un recurso que muchos profesores de español hemos incorporado al aula, ya que constituye una manera lúdica de integrar aspectos socioculturales y lingüísticos al proceso de enseñanza-aprendizaje. Al tener lugar en un espacio y tiempo determinados, con unos hablantes concretos, el cine recupera el carácter altamente referencial de la lengua, facilitando la comprensión de los mensajes en situaciones que resultan significativas para los aprendientes de lenguas. Esta circunstancia lo convierte en una herramienta ideal en el aula de español como lengua extranjera (ELE) y segunda lengua (EL2).

En el contexto colombiano, la incorporación de este recurso ha tendido a hacerse de manera intuitiva, con intentos aislados y particularizados que, en la mayoría de los casos, no trasciende el aula de clase de cada maestro. Esto se evidencia en la ausencia de materiales de enseñanza diseñados a partir de una investigación sistemática orientada a la explotación didáctica del cine. Así, ***Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua*** se constituye en la primera propuesta para usar el cine colombiano en procesos de enseñanza y aprendizaje de español con tres públicos meta de aprendientes jóvenes/adultos: extranjeros, indígenas y sordos. Este material es producto de un proyecto de investigación desarrollado en el marco de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua del Instituto Caro y Cuervo.

El proyecto incluyó dos fases. La primera consistió en conocer las actitudes y creencias de profesores y estudiantes sobre el uso del cine colombiano como herramienta didáctica en la clase de ELE y EL2. Para esta fase contamos con la participación de profesores y aprendientes de español, que compartieron sus percepciones mediante el diligenciamiento de los cuestionarios diseñados para cada población. Los datos recogidos nos ayudaron a reafirmar el potencial del uso del cine en la clase de ELE como factor que incide positivamente en el desarrollo de competencias lingüísticas, sociolingüísticas e interculturales.

Otros hallazgos relevantes tienen que ver con la importancia que profesores y aprendientes otorgan al uso de películas independientemente del género (ficción o documental / drama o comedia) y la duración (largo o cortometraje). De igual forma, profesores y aprendientes nos recomendaron películas que les gustaría abordar en la clase de español. Todos estos insumos fueron fundamenta-



les a la hora de seleccionar la lista de las diez películas didactizadas, que reflejan hitos históricos del país, el conflicto armado, personajes legendarios, la pasión por el fútbol, historias de vida únicas, así como modos de vida rural y urbanos.

La segunda etapa consistió en diseñar, pilotear y rediseñar las guías de las películas. Esta etapa implicó varios desafíos, entre los cuales resaltamos: i) ofrecer una diversidad temática, a partir de los títulos sugeridos por profesores y estudiantes, ii) garantizar la accesibilidad de la población sorda a las películas y iii) diseñar guías adecuadas para los tres grupos meta.

Para resolver los dos últimos desafíos, tomamos cuatro títulos de la colección Micineaccesible de la Dirección de Cinematografía del Ministerio de Cultura de Colombia (con subtítulo en español e interpretación en lengua de señas colombiana [LSC]). En esta medida, reconocemos que la interpretación en LSC es una estrategia que les permite a los sordos disfrutar y comprender las películas, además de ofrecer una herramienta diferente para avanzar en el conocimiento y aprendizaje del español.

De igual forma, el pilotaje de las cuatro guías dirigidas a población sorda jugó un papel preponderante para ofrecer un material que atienda las especificidades de estos aprendientes. En esta tarea, agradecemos la valiosa colaboración de personas sordas, profesores de sordos y especialistas en la comunidad sorda.

¿Cómo están estructuradas las guías didácticas?

Desde un enfoque para la acción e inclusivo –dirigido a extranjeros, indígenas y sordos– el diseño de las guías didácticas sigue una propuesta multinivel que se adelanta a las necesidades, características y posibilidades de los aprendientes de español, ya sea que compartan o no la misma aula. Así, las guías van dirigidas a estudiantes con amplias diferencias en sus habilidades receptivas y productivas, y en sus factores individuales de aprendizaje.



PRESENTACIÓN

Cada guía didáctica presenta la ficha pedagógica (público meta, duración, contenidos culturales, contenidos lingüísticos/pragmáticos) y la ficha técnica (título, año, género, duración, dirección, producción, guion, reparto, música, banda sonora, fotografía y sinopsis) como una primera aproximación a la actividad didáctica.

Si bien la estructura y las instrucciones de las diez guías didácticas son uniformes, las cuatro dirigidas a población sorda presentan ajustes lingüísticos y gráficos para facilitar la comprensión. Dentro de los lingüísticos, por ejemplo, en la ficha técnica se aclara el significado de dos términos cinematográficos: reparto (actores) y sinopsis (resumen); en la sinopsis, se simplifica la sintaxis y el léxico; en las instrucciones, se prefieren los enunciados cortos, y las formas afirmativas a las interrogativas. En cuanto a los ajustes gráficos, en la ficha técnica se incluye la foto del director; en las guías, los nombres de las secciones (expresiones del español oral) se explican mediante videos en LSC, y las instrucciones dirigidas a sordos están introducidas por el ícono de LSC y resaltadas en amarillo.

Las guías están estructuradas en cinco secciones:



PRIMERO LO PRIMERO

(antes de la visualización)

Comienza con una actividad centrada en la sinopsis y/o el tráiler de la película. Esta sección incluye tres o cuatro actividades que activan los conocimientos previos de los aprendientes sobre el tema y los familiariza con el contexto geográfico donde se desarrolla la historia de la película.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

(durante la visualización)

Plantea una o dos actividades de comprensión global, que procuran no interrumpir la visualización de la película. Además, dos actividades orientadas a la identificación de expresiones idiomáticas del español de Colombia y a los comportamientos culturales del país.



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

(después de la visualización)

Incluye un promedio de cinco actividades, pensadas para la comprensión básica de la película. Adicionalmente, se retoman aspectos lingüísticos y culturales abordados en la sección anterior para ahondar en ellos mediante discusiones. En esta sección se espera que el estudiante integre distintas habilidades comunicativas.



HAY PARA TODOS

Realza la orientación multinivel del material, ofreciendo actividades adecuadas para todos los niveles de lengua (básico, intermedio y avanzado). Con ellas se profundizan temas lingüísticos y socioculturales, dependiendo de los intereses y las necesidades de los estudiantes. Por esta razón, es indispensable que el profesor guíe la selección de las actividades.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Invita a estudiantes y profesores a compartir su valoración sobre las guías didácticas.



Dado que los nombres de las cinco secciones corresponden a expresiones idiomáticas del español oral, estas se explican mediante un video en LSC en las cuatro guías de las películas dirigidas a personas sordas.

Finalmente, se indican las respuestas de algunas actividades.

¿Cómo usar este libro en la clase de español?

Sobre el léxico de película

Esta clasificación presenta el campo léxico del cine (palabras, compuestos y colocaciones) y está organizada por categorías: ficha técnica, cinema, géneros cinematográficos, formato, producción, película, calificación, clasificación, personas, acciones, técnicas, rodaje, galardones y otros.

En general, estas categorías se pueden usar para activar conocimientos previos y para expandir el vocabulario relacionado con el cine. Invitamos a los profesores a diseñar actividades didácticas a partir de ellas, según el nivel de lengua, las necesidades y los intereses de los estudiantes.

Sobre el acceso a las películas



Las cuatro películas con interpretación en LSC hacen parte de la colección Micineaccesible del Ministerio de Cultura. A dos de ellas (*Los colores de la montaña* y *Rodri*) se puede acceder mediante un enlace que aparece en la ficha pedagógica de la guía didáctica. Las otras películas están disponibles en YouTube, Vimeo, Retina Latina, Netflix o se pueden comprar.

PRESENTACIÓN

Sobre la aplicación de las guías en el aula de español

- Esta es una propuesta didáctica flexible, susceptible de adaptación según las particularidades del contexto y de los estilos de enseñanza-aprendizaje.
- Recomendamos un acompañamiento permanente del profesor para la selección de las actividades más adecuadas según el nivel de lengua, los intereses y las necesidades de los estudiantes.
- Para las clases grupales, sugerimos el empleo del trabajo colaborativo en las actividades propuestas antes y después de la visualización.
- Aunque se trata de guías didácticas unificadas para las tres poblaciones meta, se integran instrucciones exclusivas para aprendientes sordos que se identifican con el icono de LSC  y el resaltado en amarillo.
- Recomendamos explicar a los aprendientes el código de colores de los subtítulos, que se presenta al comienzo de la sección CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. Esta técnica les permite identificar los personajes principales y diferenciar sus intervenciones, a lo largo de las guías.
- Las guías proponen actividades de discusión grupal en LSC para algunas cuestiones que la interpretación de la película no resuelve, como el título, las señas personales de los personajes y la letra de la banda sonora.
- Algunas cuestiones idiosincrásicas del español oral abordadas en las guías (expresiones idiomáticas, muletillas) no están representadas en la interpretación en LSC; por lo tanto, es necesario que el profesor explique el significado y el contexto de uso.
- En caso de que los aprendientes no hayan comprendido los contenidos necesarios para resolver las actividades de las secciones EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ y HAY PARA TODOS, recomendamos volver a visualizar los fragmentos correspondientes.

Sobre el tiempo de desarrollo de las guías

- En la ficha pedagógica, sugerimos una duración aproximada de 90 minutos para los cortometrajes y de 120 minutos para los largometrajes. Dicha duración puede variar dependiendo de factores como el grupo meta, el nivel de lengua (básico, intermedio, avanzado), el número de estudiantes, la familiaridad y el interés en el tema.
- De acuerdo con las particularidades de la clase de español, el profesor determinará si la visualización de la película se hace antes o durante la clase.



- Sugerimos hacer pausas en la visualización cada 20 minutos, para que los aprendientes puedan resolver las actividades de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.
- Para facilitar la comprensión de los cortometrajes *Los retratos* y *Rodri*, recomendamos hacer dos visualizaciones completas: la primera con interpretación en LSC (para lograr una comprensión del tema general de la película) y la segunda con subtítulos en español (para atender a las formas y expresiones lingüísticas).
- Las actividades propuestas en PRIMERO LO PRIMERO, CON LAS PILAS BIEN PUESTAS y EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ deben desarrollarse completamente para asegurar la comprensión básica de las películas. Por otra parte, en HAY PARA TODOS, el profesor y los estudiantes pueden seleccionar las actividades más convenientes para la clase, teniendo en cuenta factores como el tiempo disponible, el nivel de español, el estilo de aprendizaje, las necesidades comunicativas y los intereses de los aprendientes.

Sobre el nivel de lengua de los aprendientes

- Ya que las guías promueven el uso de la lengua a partir del acercamiento a cuestiones socioculturales colombianas, están dirigidas a aprendientes de todos los niveles de español. Para facilitar la comprensión, sugerimos usar los subtítulos en inglés o en español, o la interpretación en LSC.
- Los subtítulos en español de las películas de la colección Micineaccesible son igualmente útiles para los tres públicos meta: extranjeros, indígenas y sordos.
- Si bien las películas disponibles en Netflix cuentan con subtítulos en español y otros idiomas, debido a que estos no están configurados con código de colores, el profesor debe valorar su idoneidad para el uso con población sorda.



LÉXICO DE PELÍCULA



ficha técnica

título
 sinopsis
 argumento - trama - tema
 tráiler oficial
 fecha de estreno
 duración
 género
 dirección - realización
 producción - rodaje
 guion
 adaptación
 edición
 actuación estelar - papel
 reparto - *casting*
 animación
 fotografía - iluminación
 sonido - música - banda sonora
 doblaje - subtítulo
 vestuario - maquillaje
 créditos



géneros cinematográficos

acción
 animación
 ciencia ficción
 comedia
 documental vs. ficción
 drama
 épico
 fantasía
 misterio
 musical
 pornografía
 romance
thriller - suspenso
 terror
western - del oeste



formato

cortometraje - corto
 medimetraje
 largometraje



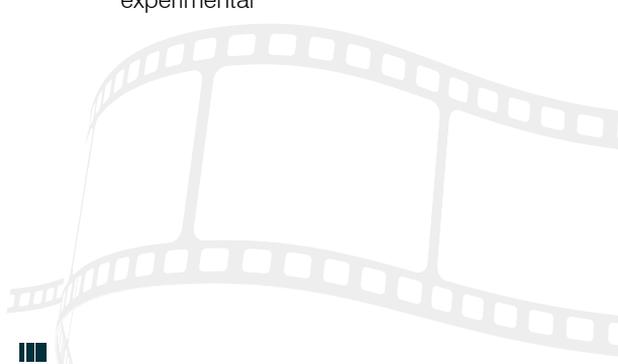
cinema - cinemateca

cartelera
 taquilla
 sala de cine
 función - proyección
 pantalla
 boleta
 gafas 3D
 silla general - silla preferencial
 crispetas - gaseosa
exhibición
 preestreno
 premier - estreno - lanzamiento



producción

comercial vs. cine arte
 independiente
 experimental





película - filme - cinta

adaptado, da
doblado, da
subtitulado, da
nominado, da
premiado, da
censurado, da



calificación



buena

obra maestra - magistral - aclamada
clásica - célebre
espectacular - genial - buenísima
taquillera
entretenida
chistosa



aceptable - regular - pasable



mala - pésima

un hueso - un bodrio
aburrida - un ladrillo



clasificación

infantil
para todos
de adultos



personas

cinéfilo
cineasta - director
productor - realizador
estrella de cine
protagonista
actor/actriz secundario, ria
antagonista - enemigo
doble
guionista - *script*
camarógrafo
vestuarista
acomodador
crítico de cine



acciones

adaptar
dirigir - producir - realizar
filmar - rodar - ambientar
actuar - interpretar - protagonizar
debutar
editar - cortar - musicalizar
doblar - subtitular
estrenar
presentar - proyectar - exhibir
reservar
ver
criticar - censurar
recomendar

LÉXICO DE PELÍCULA



técnicas



evolución

mudo - sonoro
blanco y negro - a color



recursos

efectos especiales
narración - voz en *off*
diálogo
flash-back
loop



planos

plano general
primer plano
plano inclinado
plano medio
panorámica



rodaje



rodaje 1

¡Luces, cámara, acción!
¡Toma 1!
¡Corten!
Fin



rodaje 2

cámara
camerino
locación - escenario - estudio - set
escena
toma



galardones - premios

festival de cine
alfombra roja
nominado
ganador
mejor película
mejor director
mejor actor principal
mejor actor secundario



otros

cineclub
ciclo de cine
ópera prima
debut
saga
secuela



Foto: Pixabay

LARGOMETRAJES



LOS COLORES DE LA MONTAÑA



FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El conflicto armado en Colombia • El desplazamiento interno en Colombia
Contenidos pragmáticos y lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Usos de 'pues' • Expresiones idiomáticas del español de Colombia
Variedad lingüística	Antioqueña
Acceso a la película	Colección Micineaccesible Mincultura (con interpretación en lengua de señas colombiana y subtítulos en español)



FICHA TÉCNICA

Título	Los colores de la montaña	DIRECCIÓN Carlos César Arbeláez
Otros títulos	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Colors of the Mountain</i> • <i>Les couleurs de la montagne</i> 	
Año	2011	
Género	Drama	
Duración	94 minutos	
Producción	El bus producciones	
Guion	Carlos César Arbeláez	
Reparto (actores)	Hernán Ocampo (Manuel), Nolberto Sánchez (Julián), Genaro Aristizábal (Poca Luz), Hernán Méndez (Ernesto), Carmen Torres (Miriam), Natalia Cuéllar (Carmen), Antonio Galeano (don Alberto), Ángela Ángel (Luisa), Félix Jaramillo (Mario)	
Música	Camilo Montilla, Oriol Caro	
Fotografía	Óscar Jiménez	

SINOPSIS (RESUMEN)

Los colores de la montaña es una película sobre la vida diaria en una vereda del campo colombiano. Esta película de ficción es contada por niños, protagonistas de esta historia. La inocencia de los niños contrasta con los actos irracionales y a veces crueles de los mayores. La historia de la película cuenta la amistad entre **Manuel** y **Julián**, mejores amigos y compañeros de escuela. Un día, mientras juegan un partido de fútbol, pierden el balón en un campo minado. Junto a **Poca Luz**, tratarán por todos los medios de rescatar el balón, fundamental para sus sueños y sus vidas. De esta manera, la dura realidad afectará poco a poco sus juegos.



PRIMERO LO PRIMERO



  **1.** Busca en internet el tráiler oficial de la película.

a. Visualiza el tráiler sin sonido.

b. Escribe una lista de las imágenes que viste en el tráiler.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

 **c.** Compara tu lista de imágenes con la lista de un compañero.

2. Las imágenes del tráiler se relacionan con temas de la película, como el miedo, el juego, la educación en el campo y el conflicto armado. Completa los mapas semánticos de cada tema, siguiendo el ejemplo.



Si es necesario, tu profesor hará una lluvia de ideas en el tablero para facilitar el desarrollo de la actividad.

Ejemplo:

miedo	acciones	sufrir / llorar / preocuparse
	emociones	angustia / miedo / depresión
	lugares	campo / montaña / escuela / casa
	personajes	niños / adultos / profesores
	objetos	armas / balas / granadas / minas

juego	acciones	
	emociones	
	lugares	
	personajes	
	objetos	
educación en el campo	acciones	
	emociones	
	lugares	
	personajes	
	objetos	
conflicto armado	acciones	
	emociones	
	lugares	
	personajes	
	objetos	

3. La historia de la película se desarrolla en la vereda La Pradera, del municipio de Heliconia.

  a. Busca en internet fotos de Heliconia y escribe una lista de características de este municipio colombiano.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

  b. Ahora, busca la siguiente información sobre Heliconia:

- Departamento: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. Localiza Heliconia en el mapa de Colombia.



  **4.** Con base en el título de la película, la sinopsis, el tráiler y las fotografías, escribe las respuestas a las siguientes preguntas. Luego, compártelas con un compañero.

a. ¿Qué sabes sobre la vida cotidiana en el campo colombiano o cómo te la imaginas?

b. ¿Cómo es la vida de los niños y sus padres en el campo?



Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS



Recuerda que las intervenciones de los personajes de la película se identifican con estos colores:

					
Manuel	Julián	Poca Luz	Ernesto	Otros personajes	Efectos sonoros (ruidos, música)

 **1.** Escribe una lista de expresiones que no conoces o que te llaman la atención. Los subtítulos te pueden ayudar a saber cómo se escriben.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

 **2.** Escribe una lista de comportamientos culturales que te llaman la atención.

- La solidaridad entre los vecinos de la vereda La Pradera.
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



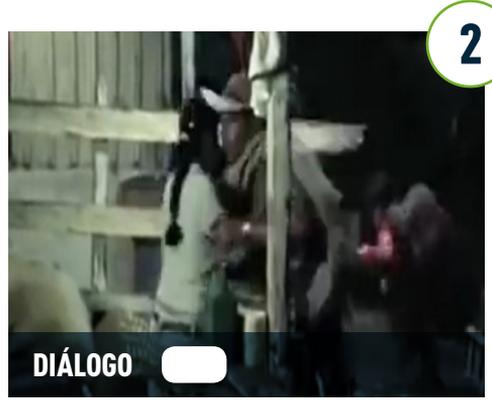
EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



 **1.** ¿Por qué la película se llama *Los colores de la montaña*?

 **2.** ¿Qué seña le asignarías al nombre de la película?

 **3.** Observa las cuatro imágenes. Luego, asocia cada imagen con un diálogo.





DIÁLOGO A

Ernesto: Manuel, venga, pues, para acá. ¿Usted por qué se perdió todo el día? ¿Y ese perro qué hace aquí?

Manuel: Estaba en la casa de Julián.

Miriam: Ah, ¿es que ya apareció? ¿Usted, por qué es que no hace caso, pues? A ver, ¿por qué es que se voló?

Ernesto: Y ahora, pues, ¿le va a pegar?

Miriam: Conteste. Pues sí, señor, ¿porque es que no puedo, o qué?

Ernesto: No se meta con el niño.

DIÁLOGO C

Miriam: ¿Rosaura para dónde va?

Rosaura: Comadre, tuve que abandonar la finquita porque imagínese, pues, que allá en la vereda Río Verde...

Miriam: ¿Qué pasó?

Rosaura: Mataron a tres muchachos de los González

Miriam: ¿González? ¿Esos muchachos es que debían algo o qué?

Rosaura: Como que colaboraban con la guerrilla.

Miriam: ¡Ay, señor! Rosaura, ¿y la casita con quién la van a dejar o qué?

Rosaura: Pues yo la dejé bajo llave, y los animales los dejé ahí con don Rafael, que me los cuidara. ¡Ojalá no se mueran!

DIÁLOGO B

Niño 1: Entonces qué, Poca Luz, ¿me va a prestar esa camiseta?

Poca Luz: ¿Sí? ¿Y yo con qué juego?

Niño 2: ¡Qué va! Si usted no está jugando. Préstela, que él se la cuida.

Poca Luz: No, ¿no ve que esta es original?

Niño 1: ¡Este albino si es picado!

Poca Luz: ¡EY, permiso, córranse, no me dejan ver!

Niño 2: Yo he oído por ahí decir dizque los albinos no duran mucho tiempo.

Niño 1: Será por eso que les dan tanto gusto.

Poca Luz: Mentiroso.

Niño 2: Que... ¿Usted ha visto algún albino viejo?

Niño 1: Por eso...

Poca Luz: ¡Me voy a morir, me voy a morir!

DIÁLOGO D

Manuel: ¿Qué dice ahí, Poca Luz?

Poca Luz: No le dije, pues, que estas gafas solo me sirven para ver...

Manuel: Dígame... ¿qué dice ahí? Esas gafas están como viejas [...]. ¿Qué dice ahí? [...]. Dice: Ponte el uniforme. Queremos más fútbol y menos clase.

Poca Luz: Mentiroso, usted sí que es mentiroso.



4. Relaciona cada diálogo de la actividad 3 con uno de los siguientes temas.

DIÁLOGO

Desplazamiento interno: cambio de lugar de vivienda que una persona sufre por la violencia en su país.

DIÁLOGO

Conflicto armado interno: lucha de grupos armados (legales e ilegales) de un país.

DIÁLOGO

Matoneo: maltrato verbal, psicológico o físico entre los miembros de un grupo.

DIÁLOGO

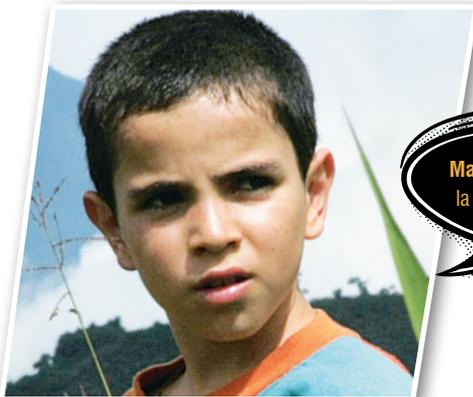
Violencia intrafamiliar: maltrato verbal, psicológico o físico entre los miembros de una familia.

5. En Colombia, se usa con frecuencia la palabra 'pues' en la lengua oral, con significado diferente a 'porque' (causa, motivo o razón).

 a. Lee el diálogo en orden (1, 2, 3, 4 y 5).

1 **Ernesto:** Manuel, venga, pues, para acá. ¿Usted por qué se perdió todo el día? ¿Y ese perro qué hace aquí?

4 **Ernesto:** Y ahora, pues, ¿le va a pegar?



2 **Manuel:** Estaba en la casa de Julián.

3 **Miriam:** Ah, ¿es que ya apareció? ¿Usted, por qué es que no hace caso, pues? A ver, ¿por qué es que se voló?

5 **Miriam:** Pues sí, señor, ¿porque es que no puedo, o qué?





-  b. Decide para qué usan esta palabra los papás de Manuel, escribiendo el número del diálogo (1, 2, 3, 4, 5) en la casilla correspondiente.

Suavizar un comentario

Marcar el final de un comentario o una pregunta

Reaccionar a una pregunta



El profesor te puede ayudar a entender los tres usos de 'pues'.



6. Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 1 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.



7. Comenta con la clase la lista de comportamientos culturales que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.



HAY PARA TODOS



Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

-  1. En parejas, escriban una descripción física (aspecto externo) y psicológica (personalidad) de los personajes principales.



MANUEL	Descripción física:
	Descripción psicológica:
JULIÁN	Descripción física:
	Descripción psicológica:
POCA LUZ	Descripción física:
	Descripción psicológica:

 **2.** A partir de la descripción física y psicológica del punto anterior, propongan una seña personal para cada personaje.



Manuel



Julián



Poca Luz

  **3.** ¿Cuál fue el personaje que más te gustó? Justifica tu respuesta.

 **4.** Estas imágenes representan escenas importantes de la película. En parejas, recuerden qué está sucediendo en cada una y qué pasa después. Luego, escriban.





Nivel básico



1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?



2. Revisa la calificación en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo con la calificación? ¿Por qué?

Nivel intermedio



1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?



2. Ahora, revisa la calificación y las críticas en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué?

3. La banda sonora de la película es la canción pop *Minas piedras* de Juanes.

-  a. Busquen el video oficial de la canción (con subtítulos en español) y visualícenlo.



-  b. En grupo, interpreten la letra de la canción en lengua de señas colombiana.

-  c. Resume el tema de la canción en tres líneas.

-  d. Explica qué relación tiene la letra de la canción con la película.

Si es necesario, tu profesor te entregará una copia impresa de la letra de la canción, que aparece en la página 33.

Nivel avanzado

 1. Revisa algunas críticas en una base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.).

-  a. Redacta tu propia crítica sobre la película, siguiendo el modelo de las que revisaste. Incluye los elementos que más te interesaron durante las discusiones en clase.

-  b. Luego, intercambia tu crítica con un compañero de clase.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?



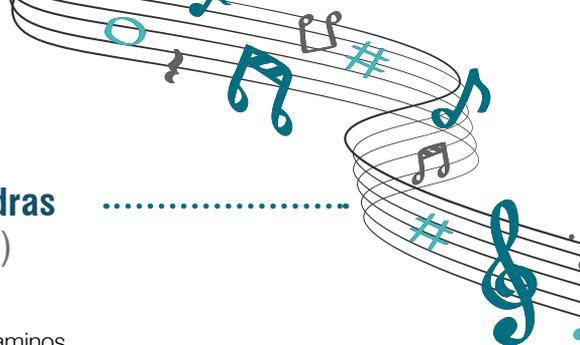
Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● [Soy estudiante](#)

● [Soy profesor](#)



Minas piedras (Juanes)



Son caminos de caminos
donde las piedras son las minas
que van rompiendo huesos
de la tierra que se queja,
dejando inválida la esperanza.

La dulce voz de un niño
se torna en la tormenta
de un llanto incontrolable
de dolores viscerales
que no entiende la inocencia.

Los árboles están llorando,
son testigos de tantos años de violencia.
El mar está marrón, mezcla de sangre con la tierra.

Pero ahí vienen bajando de la montaña, con la esperanza,
las madres que ven por sus hijos
y que sus libros para la escuela son su soñar.
Pero ahí vienen bajando de la montaña, con la esperanza,
hombres y niños malheridos, buscando asilo,
buscando un sitio, para soñar y amar.

No merecemos el olvido, somos la voz del pueblo,
dice un señor sentado, con sus dos ojos vendados,
pero que aún tiene la esperanza en sus manos.

Los árboles están llorando,
son testigos de tantos años de violencia.
El mar está marrón, mezcla de sangre con la tierra.

Pero ahí vienen bajando de la montaña, con la esperanza,
las madres que ven por sus hijos
y que sus libros para la escuela son su soñar.
Pero ahí vienen bajando de la montaña, con la esperanza,
hombres y niños malheridos, buscando asilo,
buscando un sitio, para soñar y amar.

Son caminos de caminos. (Tres veces)



RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

3. b.

- Antioquia
- heliconiano, na; heliconense; heliconita
- 6.000 aproximadamente
- 21 °C
- agricultura (café, caña, maíz, frijol, plátano), ganadería vacuna y porcina, minería (hulla).



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

3.

- Foto 1: diálogo D
- Foto 2: diálogo A
- Foto 3: diálogo C
- Foto 4: diálogo B

4.

- Diálogo A: violencia intrafamiliar
- Diálogo B: matoneo
- Diálogo C: desplazamiento interno
- Diálogo D: conflicto armado interno

5. b.

- Suavizar un comentario: 1 y 4
- Marcar el final de un comentario o una pregunta: 3
- Reaccionar a una pregunta: 5



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1. Posibles respuestas:

MANUEL

Descripción física: Es un niño de 9 años. Es delgado, de piel trigueña, ojos negros, y pelo negro, corto y liso.

Descripción psicológica: Manuel es un niño afectuoso, respetuoso, atento y buen amigo. Es persistente.

JULIÁN

Descripción física: Julián es delgado, moreno, tiene ojos cafés y pelo castaño y liso. Tiene 12 años aproximadamente.

Descripción psicológica: Es un niño maduro para su edad, fuerte y, a veces, manipulador.

**POCA
LUZ**

Descripción física: Es un niño de cerca de 10 años; tiene el pelo rubio, casi blanco; piel muy blanca, y ojos azules con fondo rojo porque es albino. Su salud es frágil.

Descripción psicológica: Es buen amigo, paciente y, para conservar a sus amigos, a veces, se deja manipular.

4. Posibles respuestas:

- ▶ **Ernesto y Manuel** se esconden porque unos hombres se acercan a su casa. Los hombres (guerrilleros) preguntan por él. Miriam, la esposa de Ernesto, asustada, miente y les dice que él está en el pueblo. Uno de los hombres le dice que Ernesto no va a las reuniones a las que lo citan y que si no será que se les está escondiendo.
- ▶ **Poca Luz, en compañía de Julián y Manuel**, intenta rescatar el balón con una vara, pero no lo logra. La mamá de Manuel los ve y les ordena que se alejen de la cancha.
- ▶ **Los niños y la profesora** están felices porque pintaron su escuela con los colores de la montaña. Lo que antes era un mensaje político quedó convertido en una obra de arte colectiva. Después, van a clases y llega el papá de Julián por él, pues están en peligro.
- ▶ **Los paramilitares** tratan de guerrillero al papá de Julián y se lo llevan. Julián, quien estaba con él, corre a la casa a avisarle a su mamá. Encuentra las paredes de su casa pintadas con un letrero que los acusa de guerrilleros y los amenaza de muerte. Toda la casa está en desorden, el niño llama a su mamá, pero nadie le contesta.

Nivel intermedio

- 3. c.** Posibles respuestas: minas antipersona, violencia en Colombia, conflicto armado interno, entre otras.



SIEMPRE VIVA





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Extranjeros e indígenas
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La toma del Palacio de Justicia (1985) • El movimiento guerrillero M-19 • Los inquilinatos • Las compraventas • El machismo
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Formas de tratamiento nominales • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

FICHA TÉCNICA

Título	Siempre viva
Otro título	<i>Immortal</i>
Basada en	<i>La Siempre viva</i> , obra teatral de Miguel Torres (2010)
Año	2015
Género	Drama
Duración	111 minutos
Dirección	Klych López
Producción	CMO Producciones
Guion	Manuel Arias, Klych López, Clara María Ochoa
Reparto	Laura García (Lucía), Enrique Carriazo (Carlos), Andrea Gómez (Julieta), Andrés Parra (Sergio), Laura Ramos (Victoria), Alejandro Aguilar (Humberto), Fernando Arévalo (Espitia)
Música	César López
Fotografía	Diego Jiménez





PRIMERO LO PRIMERO



1. Lee la sinopsis de la película. ¿Crees que tendrá un final feliz?

SINOPSIS

La economía no va bien y en unos meses Lucía perderá la casa hipotecada que comparte con sus dos hijos Julieta y Humberto, con don Carlos el dueño de la compraventa, Sergio (payaso de día, mesero de noche) y su esposa Victoria. Julieta, la hija menor, es la salvación; acaba de graduarse como abogada. Pero la mañana del 6 de noviembre sale a su trabajo en el Palacio de Justicia y nunca regresa. Hay testigos que dicen que la vieron salir con vida después de que el Palacio se consumió en llamas por una toma guerrillera. Desde entonces, la vida de los habitantes de la casa no volverá a ser la misma. Basada en hechos reales ocurridos en Colombia en 1985.



2. Organícense en pequeños grupos para investigar cinco temas clave para la comprensión de la película. Pueden usar imágenes y videos cortos para explicarlos.

1 El movimiento guerrillero M-19

2 El robo de la espada de Bolívar

3 La toma del Palacio de Justicia

4 La tragedia de Armero

5 El Miércoles de Ceniza

3. La historia de la película se desarrolla en Bogotá, la capital de Colombia.

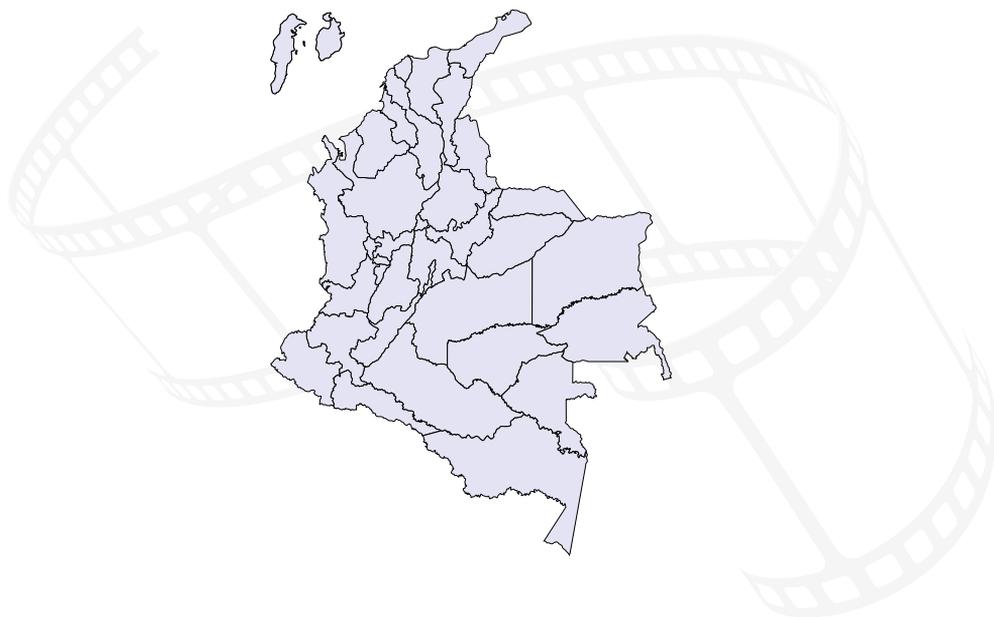


a. Busca en internet fotos de esta ciudad. Escribe una descripción corta.

  **b.** Ahora, busca la siguiente información sobre Bogotá:

- Departamento: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. ¿Puedes localizar Bogotá en el mapa de Colombia?



 **4.** Visualiza el tráiler oficial de la película.

  **a.** ¿Qué temas de la actividad 2 aparecen en el video? ¿Hay algún otro tema que quieras destacar?

  **b.** ¿Cómo crees que es la relación entre los habitantes de la casa?

Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS



1. A medida que ves la película, relaciona cada información con uno de los personajes: Lucía, Carlos, Sergio, Julieta, Victoria, Humberto, Espitia.

AFIRMACIÓN	PERSONAJE
a. No le gusta hablar de política.	
b. Es de Armero.	
c. Lee el cigarrillo.	
d. No le gusta el fútbol.	
e. Trabajó en una empresa que quebró.	
f. Quiere montar un salón de belleza.	
g. Cree que Sergio es comunista.	
h. Consigue una prueba de vida de Julieta.	
i. No le gustan los payasos.	



2. Anota las expresiones que no entiendes o que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



3. Anota los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



1. Responde las siguientes preguntas sobre la película. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Por qué toda la película se desarrolla dentro de la casa?

b. ¿Por qué el lema de la película es “Este no es un país serio”?

c. ¿Por qué Lucía no aceptó la indemnización del Estado por la desaparición de Julieta?

d. ¿Por qué Victoria alista su maleta?

e. ¿Por qué se llama *Siempreviva*?

f. ¿Crees que el título en inglés (*Immortal*) transmite la idea del título en español?

  2. ¿Cómo se presentan en la película los cinco temas de la actividad 2 de PRIMERO LO PRIMERO?

1 El movimiento guerrillero M-19

2 El robo de la espada de Bolívar

3 La toma del Palacio de Justicia

4 La tragedia de Armero



5 El Miércoles de Ceniza

 **3.** Los habitantes de la casa usan expresiones de cariño y respeto para referirse a los demás. ¿Recuerdas cómo les dicen a ellos?

PERSONAJE	EXPRESIONES DE CARIÑO / RESPETO
 → a. Julieta	<i>doctora, Julietica, Juli</i>
 → b. Lucía	
 → c. Humberto	
 → d. Carlos	
 → e. Sergio	
 → f. Victoria	

 **4.** ¿Quién habla y a quién le habla en los siguientes fragmentos?

FRAGMENTO	¿QUIÉN HABLA?	¿A QUIÉN LE HABLA?
a. Mami, ¿me abre la puerta que se me quedaron las llaves, por favor?		
b. Mamita, venga que le tengo que contar algo. Le tengo una noticia. Conseguí trabajo.		
c. Mamita, firme que una buena indemnización es el único consuelo que nos queda.		



HAY PARA TODOS

Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

 1. En parejas, hagan un perfil psicológico de los personajes. Tengan en cuenta rasgos de la personalidad, comportamientos y gustos.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN
 → Julieta	
 → Lucía	
 → Humberto	
 → Carlos	
 → Sergio	
 → Victoria	



2. En parejas, describan qué está sucediendo en cada escena y qué pasa después.



Nivel básico



1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?



2. Ahora, revisa la calificación en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo con la calificación? ¿Por qué?

Nivel intermedio

 1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?

 2. Ahora, revisa la calificación y las críticas en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué?

Nivel avanzado

 1. Casi cuatro décadas después de la toma del Palacio de Justicia, ¿qué se sabe de las personas desaparecidas? Hagan una pequeña investigación y compartan sus hallazgos con la clase.

 2. La película está inspirada en la lucha de la familia de Cristina Guarín, desaparecida en la toma del Palacio de Justicia. Busquen información en internet y encuentren similitudes y diferencias entre las dos historias.

INFORMACIÓN



HISTORIA REAL



HISTORIAL ADAPTADA

<p>Sobre ella</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Se llamaba <i>Cristina del Pilar Guarín Cortés</i>. • Estaba haciendo un <i>reemplazo como cajera en la cafetería del Palacio de Justicia</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se llama <i>Julieta del Pilar Torres García</i>. • Igual.
<p>Sobre su familia</p>		

INFORMACIÓN



HISTORIA REAL



HISTORIAL ADAPTADA

La forma en que desapareció		
Cómo, cuándo y dónde la encontraron		



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● **Soy estudiante**

● **Soy profesor**

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

3.b.

- Cundinamarca
- Bogotano, na
- 7.200.000 aproximadamente
- 14 °C
- Industria (metálica, química, alimentaria, de bebidas, tabacalera, textil, maderera), comercio y servicios financieros.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1. a. Lucía c. Victoria e. Sergio g. Carlos i. Lucía
 b. Sergio d. Carlos f. Julieta h. Espitia



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1.

- a. Porque el guion original es de teatro. Por esta razón, se desarrolla en un solo espacio.
- b. Porque las fuerzas militares colombianas mataron a los rehenes del Palacio de Justicia para inculpar al movimiento guerrillero M-19.
- c. Porque Lucía quiere saber la verdad sobre la desaparición de Julieta y quiere encontrarla.
- d. Porque está decidida a abandonar a Sergio por su maltrato.
- e. Porque no encuentran el cuerpo de Julieta, y Lucía sigue creyendo que está viva. (Los restos de Cristina Guarín aparecieron en 2015).

2.

- El M-19 se toma el Palacio de Justicia. En 1974 había robado la espada de Bolívar de la Quinta de Bolívar. Carlos cree que Sergio es simpatizante del M-19 y le pregunta dónde tiene escondida la espada de Bolívar.
- La tragedia de Armero ocurre siete días después de la Toma del Palacio de Justicia.
- Luego de cuatro meses de la Toma del Palacio de Justicia, Espitia le propone a Humberto demandar al Estado por la desaparición de Julieta. Los habitantes de la casa tienen una cruz de ceniza en la frente, lo cual indica que es Miércoles de Ceniza.

3.

- a. *Doctora, Julietica, Juli*
- b. Doña Lucía
- c. Humbertico
- d. Don Carlos, don Carlitos
- e. Sergito
- f. Vicky

4.

- a. Sergio a Victoria
- b. Julieta a Lucía
- c. Humberto a Lucía



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1. Posibles respuestas:

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN
Julieta	Es inteligente, dulce, alegre y amable. Es buena hija. Defiende a Victoria del maltrato de Sergio. Es emprendedora.
Lucía	Es una madre abnegada. A pesar de ver el maltrato que Sergio le da a Victoria, considera que no debe inmiscuirse en la relación de ellos. No pierde la esperanza de encontrar a Julieta con vida.
Humberto	Es alegre y buen hijo. Depende de su mamá y no trabaja. Le gusta el fútbol.
Carlos	Es insensible y usurero. Está en contra de la guerrilla colombiana. Acosa sexualmente a Victoria. Miente sobre el paradero de su hijo (está en la cárcel).
Sergio	Es violento, celoso y machista. Maltrata física y psicológicamente a su esposa (Victoria).
Victoria	Es amable y dulce.

Nivel avanzado

2.

INFORMACIÓN



HISTORIA REAL



HISTORIAL ADAPTADA

Sobre ella	<ul style="list-style-type: none"> • Se llamaba <i>Cristina del Pilar Guarín Cortés</i>. • Estaba haciendo un <i>reemplazo como cajera en la cafetería del Palacio de Justicia</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se llama <i>Julieta del Pilar Torres García</i>. • <i>Igual</i>.
Sobre su familia	<ul style="list-style-type: none"> • Estaba conformada por papá, mamá y ocho hijos. • Su mamá se llamaba <i>Elsa María</i>. • El hermano que encontró los restos se llama <i>René</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Está conformada por la mamá y dos hijos. • Su mamá se llama <i>Lucía</i>. • El hermano se llama <i>Humberto</i>.
La forma en que desapareció	<ul style="list-style-type: none"> • Salió caminando como rehén del <i>Palacio de Justicia</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Igual</i>.
Cómo, cuándo y dónde la encontraron	<ul style="list-style-type: none"> • En 2015, encontraron sus restos en el ataúd de otra mujer desaparecida en la <i>Toma</i>. La identificaron por la falda a cuadros que llevaba ese día. 	<ul style="list-style-type: none"> • No la encontraron.



SOÑAR NO CUESTA NADA





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Extranjeros e indígenas
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El conflicto armado en Colombia • La vida de los soldados en Colombia • La guaca de las FARC (2003)
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Condicionales • Léxico relacionado con la vida militar • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

FICHA TÉCNICA

Título	Soñar no cuesta nada
Otro título	<i>A tone of luck</i>
Año	2006
Género	Drama/Comedia
Duración	100 minutos
Dirección	Rodrigo Triana
Producción	CMO Producciones, Barakacine, Hangar Films
Guion	Jorge Hiller
Reparto	Diego Cadavid (Lloreda), Juan Sebastián Aragón (Venegas), Manuel José Chávez (Porrás), Carlos Manuel Vesga (Perlaza), Marlon Moreno (teniente Solórzano), Verónica Orozco (Dayana), Carolina Ramírez (Herlinda), Julián Díaz (Lozano), Gloria Gómez (tendera)
Música	Nicolás Uribe
Banda sonora	Soñar no cuesta nada (Andrés Cabas)
Fotografía	Sergio García





PRIMERO LO PRIMERO



1. Lee la sinopsis de la película. ¿Crees que los soldados lograrán hacer realidad sus sueños? Discútelo con la clase.

SINOPSIS

La historia basada en hechos reales, ocurridos en Colombia en mayo de 2003, narra los sueños y aventuras de Porras, Venegas, Lloreda y Perlaza, cuatro de los soldados que conforman el batallón de la compañía contraguerrilla "Destroyer", que descubren una caleta enterrada con más de 46 millones de dólares de las FARC. Comienza el desespero cuando se dan cuenta de que están totalmente aislados, pues el puente, único medio de comunicación con la civilización, acaba de ser dinamitado; todo es irónico, casi surrealista. Los soldados no tienen comida, ni agua, ni papel higiénico, pero duermen encima de sus morrales repletos de dólares. Su gran reto: llegar a la civilización y hacer realidad sus sueños.



2. Contesta las siguientes preguntas sobre la profesión de soldado en tu país. Comparte con la clase.

a. ¿Qué cualidades físicas y qué virtudes se requieren?

b. ¿Cómo son las condiciones laborales?

c. ¿Qué ventajas tiene ser soldado?

d. ¿El servicio militar es obligatorio?

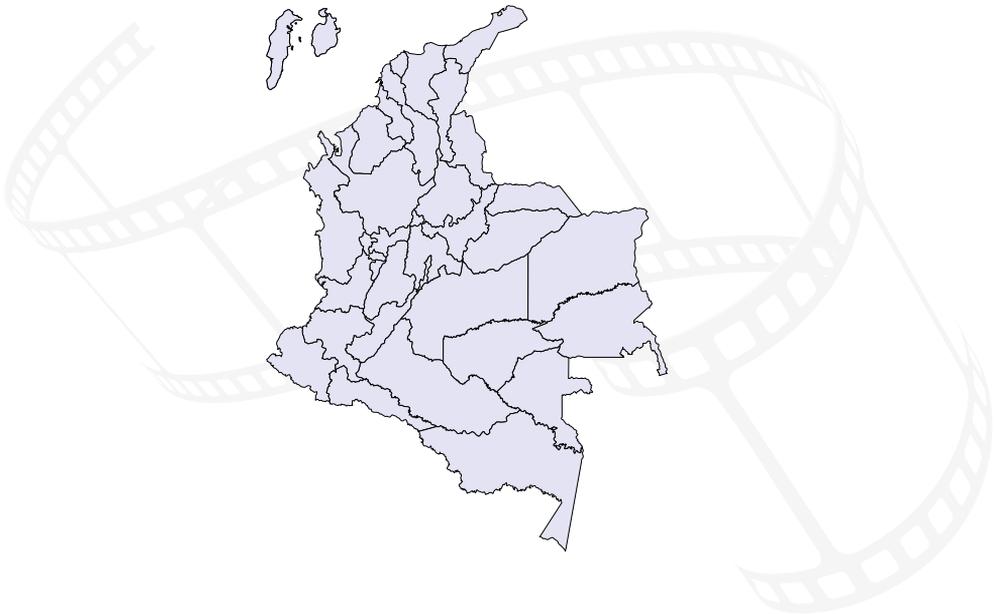
3. La historia de la película se desarrolla en Caquetá.

  a. Busca en internet fotos de este departamento colombiano. ¿Cómo lo describirías?

  b. Ahora, busca la siguiente información sobre Caquetá:

- Capital: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. Localiza Caquetá en el mapa de Colombia.



 4. Visualiza el tráiler oficial de la película y responde las siguientes preguntas.

  a. ¿Están representados algunos de los aspectos discutidos en la actividad 2?

  b. ¿Estás de acuerdo con estas cinco afirmaciones? Explica tu respuesta.

AFIRMACIÓN	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
Dicen que todos tenemos un precio.			
Dicen que la guerra no paga.			
Dicen que el dinero no cae del cielo.			
Dicen que la plata daña.			
Dicen que la felicidad no se compra.			

  c. Responde la pregunta que se formula al final del tráiler:

¿Qué haría usted si se encontrara 46 millones de dólares?

Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2, 3 y 4 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1. Estos son los personajes principales de la película. Relaciona cada uno con dos acontecimientos.



ACONTECIMIENTO	¿QUIÉN LO HIZO?
a. Escribió una carta con instrucciones.	
b. Encontró la caleta de las FARC.	
c. Vendió su radio por cinco millones de pesos.	
d. Se disparó en la pierna para que rescataran al grupo.	
e. Delató a los soldados con la Policía.	
f. Robó el dinero de Lloreda.	
g. Sostuvo una balanza para repartir el dinero de acuerdo con el peso.	
h. Preparó sancocho de gallina para el pelotón.	
i. Creó un negocio de cambio de dinero.	
j. Escondió dinero dentro de un televisor.	
k. Fue quien finalmente decidió que podían repartirse el dinero.	
l. Viajó hasta muy lejos siguiendo las instrucciones de su pareja.	
m. Usó su dinero para alcanzar el amor.	
n. Vendió casi todo lo que tenía a los soldados.	
o. Pagó a dos conductores para que acercaran a los soldados al aeropuerto.	
p. Robó el dinero de Perlaza.	
q. Fue el primero en comportarse de manera sospechosa.	
r. Llegó a la casa de la tendera para cumplir una misión muy importante.	



 2. ¿Qué encontraron los soldados en el campamento de la guerrilla? Márcalo en la lista.

✓	ENCONTRARON
	micos cocinados
	una caleta
	un retén
	armas
	un bar
	minas antipersona
	un baño

✓	ENCONTRARON
	dólares
	pesos colombianos
	un radio
	una camioneta
	guerrilleros
	ropa y calzado militar
	hamacas

 3. Anota las expresiones que no entiendes o que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

 4. Anota los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



1. Responde las siguientes preguntas. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Qué misión tienen los soldados? ¿Por qué no están contentos con ella?

b. ¿Qué importancia tiene la carta que Herlinda lee?

c. ¿Cuál es la importancia de Dayana en la historia?

d. ¿Por qué los soldados quemaron algunos billetes?

e. ¿Por qué Lloreda salió de la cárcel antes que sus compañeros?

f. ¿Por qué los soldados prefieren llevar dólares y no pesos?

-  **2.** ¿Quién dice cada una de las siguientes afirmaciones? (Hay un nombre que se repite).
 Compara tus respuestas con las de un compañero.

AFIRMACIÓN	¿QUIÉN LA DIJO?
a. "Yo daría los millones que no tengo para estar con esa hembra... Soñar no cuesta nada".	
b. "La vida militar está llena de sacrificios y ustedes lo saben".	
c. "Si reportamos esa plata, se la roban unos políticos que ni siquiera prestaron servicio militar, no les ha tocado cocinar en el monte, no saben lo que es esta guerra".	
d. "Estos billetes verdes no son pesos, estos no se usan aquí en Colombia. Y si no son de acá, ¿qué de malo tiene que nos los repartamos?".	
e. "Esta plata es de guerrillos, de secuestros, de matanzas. Si la cogemos, no vamos a ser mejores que ellos, vamos a ser unos colombianos corruptos, ladrones".	
f. "Yo tengo en esta maleta más de 4.000 dólares, yo no pienso morirme en esta selva de mierda con toda esa plata".	
g. "No sabía que en el Ejército les pagaran tan bien".	
h. "Usted puede ser pobre, pero no tiene por qué parecerlo".	
i. ¿Y de qué vamos a vivir si usted es un pobre soldadito muerto de hambre?".	
j. "Necesito llegar a la vereda del Coreguaje".	



-  **3.** Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.

-  **4.** Comenta con la clase la lista de comportamientos que escribiste en el punto 4 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



HAY PARA TODOS

Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

1. Estas imágenes representan escenas de la película. En parejas, describan qué está sucediendo en cada una y qué pasa después.



 2. En parejas, hagan un perfil psicológico de los personajes principales. Relacionen los rasgos de la personalidad con la forma en que usaron el dinero.

PERSONAJE	PERFIL PSICOLÓGICO
 → Porras	
 → Lloreda	
 → Perlaza	
 → Venegas	

 3. ¿Te parece adecuada la traducción al inglés del título de la película (*A tone of luck*)? ¿Propondrías otra? Explica tu respuesta.

Nivel básico

 1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?



 **2.** ¿Estás de acuerdo con estas críticas de la película publicadas en la plataforma Filmaffinity? ¿Por qué?

CRÍTICAS	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
"¡Tremenda película colombiana! Un interesante acierto de historia y narración".			
"¡Qué triste!".			
"Lo que por agua viene... por agua se va".			
"Mensaje equivocado sobre el conflicto interno colombiano".			

Nivel intermedio

  **1.** ¿Cómo se habría resuelto la situación si los 46 millones de dólares hubieran sido encontrados en tu país?

  **2.** ¿Qué tan justificables son las acciones y decisiones de los soldados? ¿Cuáles son las implicaciones morales y legales?

  **3.** ¿Qué crees que pasó con los soldados que participaron en este acontecimiento?

Nivel avanzado

  **1.** Busca en internet información sobre la sentencia que recibieron los soldados involucrados en el hallazgo de la caleta de las FARC. ¿Te parece justa? ¿Cuál crees que hubiera sido la sentencia en tu país?

-  2. La banda sonora de la película es *Soñar no cuesta nada* de Andrés Cabas. Busca el video oficial. Explica cómo se relaciona con la película: ¿quién habla en la canción?, ¿qué estilo de vida refleja?

Si es necesario, tu profesor te entregará una copia impresa de la letra de la canción, que aparece en la página 63.

-  3. Debate. La clase se dividirá en dos grupos. Un grupo deberá buscar argumentos para defender la siguiente afirmación, y el otro, para refutarla:

El comportamiento de los soldados fue una muestra de codicia.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● [Soy estudiante](#)

● [Soy profesor](#)

○ **Soñar no cuesta nada**
(Andrés Cabas)

A ti te voy a dar todo lo que quieres de mí
y mucho más de lo que me has pedido.
Por fin vas a tener Mercedes Benz con un chofer
para pasear tus perros el domingo.
La casa frente al mar con un jardín y un tobogán
que sea la envidia de nuestros vecinos.
Todo eso me lo voy a ganar.

Yo sé que muy pronto regresaré y tú serás mía.
Mientras, sigo soñando porque soñar no cuesta nada.
Me voy a otro país es a trabajar y buscar fortuna.
Mientras, sigo soñando y te voy extrañando.
Me doy el lujo de amarte tanto porque soñar no cuesta nada.
No cuesta nada, no cuesta nada.
No cuesta nada, mira, soñar no cuesta nada.

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

3. b.

- Florencia
- Caqueteño, ña; caquetense
- 500.000 aproximadamente
- 27 °C
- Ganadería, agricultura (arroz, plátano, yuca, cacao, caña de azúcar) y minería (estaño, carbón)



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1.

- | | | | |
|------------|------------|--------------|--------------|
| a. Porras | e. Dayana | j. Venegas | o. Solórzano |
| b. Perlaza | f. Porras | k. Solórzano | p. Dayana |
| c. Llorede | g. Lozano | l. Herlinda | q. Llorede |
| d. Venegas | h. Tendera | m. Perlaza | r. Herlinda |
| | i. Lozano | n. Tendera | |

2.

Micos cocinados, una caleta, armas, minas antipersona, dólares, pesos colombianos, ropa y calzado militar, hamacas.



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1.

- a. La misión es rescatar a tres estadounidenses secuestrados por las FARC. Los soldados no están muy contentos porque al comienzo no sabían el verdadero objetivo de la misión y estaban arriesgando su vida por rescatar a tres hombres.
- b. La carta tiene las instrucciones para encontrar el dinero que Porras escondió.
- c. Dayana es la persona que delata a los soldados ante las autoridades.
- d. Para prender fuego fácilmente.
- e. Porque Llorede delató a sus compañeros para obtener beneficios con la justicia.
- f. Porque los dólares pesan menos y tienen más valor.

2.

- | | | | |
|-----------------------|------------|------------|-------------|
| a. Perlaza | d. Llorede | g. Tendera | j. Herlinda |
| b. Teniente Solórzano | e. Porras | h. Venegas | |
| c. Lozano | f. Venegas | i. Dayana | |



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1. Posibles respuestas:



▶ Herlinda lee las instrucciones de Porras para encontrar el dinero. En este momento está llegando al pueblo más cercano al lugar donde está el dinero. Más adelante, ella tiene que viajar en un jeep y en una carreta.



▶ Los soldados están en el bar, Dayana está haciendo *striptease*. Se forma una pelea en el bar por el brasier de Dayana. Finalmente, Perlaza se queda con el premio.



▶ Los soldados están en la selva y son atacados por la guerrilla. Los guerrilleros dinamitan el único medio de escape: el puente. Ahora, solo pueden salir por aire.



▶ Los soldados encuentran las primeras caletas de dinero. Están muy contentos. Al comienzo planean no contarle nada a nadie, pero las circunstancias los llevan a revelar el secreto.



▶ Gracias a que Venegas se disparó en una pierna para presionar el rescate del pelotón, llega un helicóptero para sacarlos de la selva. Luego, los soldados tienen que caminar muchas horas antes de llegar a la base militar.



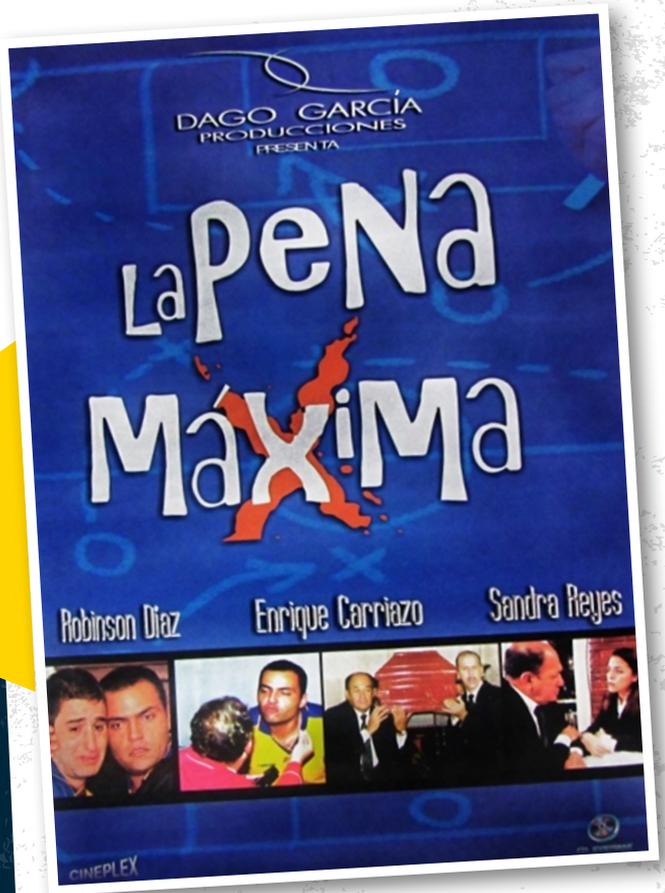
▶ Llorede vuelve a los dormitorios después de ser interrogado por haberse comportado de manera extraña en el helicóptero. Al llegar, sus compañeros habían reunido dinero para reponerle el que le habían robado.

2. Posibles respuestas:

PERSONAJE	PERFIL PSICOLÓGICO
Porras	Porras es el soldado más calculador del grupo. Es el más consciente de las implicaciones de apropiarse del dinero encontrado y, por esto, planifica exitosamente la manera de tomarlo y darle uso.
Llorede	Llorede es el más descuidado e inmaduro del grupo. No piensa mucho en las consecuencias de sus actos y decisiones. Por eso, la forma desmedida en que gasta el dinero, comprando artículos caros y llamativos, levanta muchas sospechas.
Perlaza	Perlaza es romántico, soñador y conformista. Su mayor ambición es poder estar con la mujer de la que se enamoró. Arriesga y pierde todo su dinero persiguiendo este sueño. Lo poco que logra parece ser suficiente para él.
Venegas	Venegas es un soldado moderado. Satisface sus gustos, pero, al mismo tiempo, piensa en su futuro. Así, gasta parte de su dinero en buena comida y ropa, y crea un plan para disfrutar del resto del dinero después de que pase todo. Lamentablemente, no le sale bien.



LA, PEÑA MÁXIMA





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Extranjeros e indígenas
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La pasión por el fútbol en Colombia • Rituales fúnebres • Relaciones familiares
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Presente de indicativo • Futuro simple para hacer hipótesis sobre el presente y el futuro • Léxico relacionado con el fútbol • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

FICHA TÉCNICA

Título	La pena máxima
Año	2001
Género	Comedia dramática
Duración	115 minutos
Dirección	Jorge Echeverry
Producción	Caracol Televisión
Guion	Dago García, Luis Felipe Salamanca, José Luis Varela
Reparto	Enrique Carriazo (Mariano), Robinson Díaz (Saúl), Sandra Reyes (Luz Dary), Fernando Arévalo (don Pedro), Álvaro Bayona ("El gordo" Sanabria), Luis Fernando Múnera (don Vicente Sanabria), Gustavo Angarita (Ramírez)
Música	Ignacio Rodríguez
Banda sonora	Una noche más (Fredda)
Fotografía	Juan Carlos Vásquez





PRIMERO LO PRIMERO

-  1. Lee la sinopsis de la película. Luego, responde las preguntas.

SINOPSIS

Mariano Concha es un empleado público cuya pasión es el fútbol. Después de que la selección colombiana de fútbol logra un empate frente a Argentina, en Buenos Aires, Mariano planea asistir al siguiente partido crucial, en Bogotá, frente al mismo equipo. Para lograrlo, pasa por encima de todos sus deberes y empeña el futuro de su precaria economía. Un suceso inesperado transforma sus planes de ir al estadio.



-  a. ¿Cuál podrá ser la causa de la precaria economía de Mariano?

-  b. ¿Cuál será el suceso que transforma sus planes de ir al estadio?

-   2. Lee la definición que aparece en el recuadro y, antes de ver la película, discute:

pasión m. **1.** Inclinação o preferencia exagerada hacia algo: *Tengo pasión por el fútbol.* **2.** Lo que se desea con fuerza: *El deporte es mi pasión.*

- a. ¿Cuál es tu mayor pasión?
- b. ¿El fútbol es una de tus pasiones? Si es así, ¿tienes alguna superstición cuando juega tu equipo?
- c. ¿Cuál es la superstición más exótica de la clase?

3. La historia de la película se desarrolla en Bogotá, la capital de Colombia.

  a. Busca en internet fotos de esta ciudad. Escribe una descripción corta.

  b. Ahora, busca la siguiente información sobre Bogotá:

- Departamento: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. ¿Puedes localizar Bogotá en el mapa de Colombia?



Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

  **1.** Mientras ves la película, indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F). Justifica tus respuestas.

AFIRMACIÓN	V	F	JUSTIFICACIÓN
a. Saúl es el hermano mayor de Mariano.			
b. Don Pedro es argentino.			
c. De la familia Concha, Mariano es el más aficionado al fútbol.			
d. Saúl y Mariano son familiares de "La fiera" Sanabria.			
e. Mariano y don Pedro eran buenos amigos.			
f. A Mariano y a Luz Dary los une el amor por el fútbol.			
g. Al sacerdote no le gusta el fútbol.			
h. La abuelita de Mariano no escucha bien, pero sí habla.			
i. A pesar de la derrota, "La fiera" Sanabria sigue siendo admirado.			

 **2.** Anota las expresiones que no entiendes o que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

 3. Anota los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

  1. Responde las siguientes preguntas sobre la película. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Qué agüero tiene Mariano cuando juega la selección Colombia?

b. La pasión por el fútbol, ¿cómo afecta los sueños de Mariano, Saúl, Luz Dary y don Pedro?

MARIANO	SAÚL	LUZ DARY	DON PEDRO

c. ¿Cómo combina Mariano su pasión por el fútbol con su vida familiar y laboral?

d. ¿Por qué crees que la película se llama *La pena máxima*?

  **2.** Estos son algunos comportamientos de Saúl y Mariano, debido a su pasión por el fútbol. ¿Cuáles te parecen excesivos? Discute tus respuestas con la clase.

✓	COMPORTAMIENTO
	Irse del funeral del tío por ir al estadio.
	Usar a la abuela como excusa para ir al estadio.
	Apostar todo su dinero en un partido de fútbol.
	Descuidar la relación matrimonial.
	Meter un radio en el ataúd del tío.
	Agredir a la familia de "La fiera" Sanabria por el resultado del partido.
	Perder el trabajo.

¿Agregarías otros comportamientos?



3. Aquí tienes algunas expresiones coloquiales usadas en la película.

- a. En el diagrama, marca cada grupo de expresiones con una de las siguientes categorías: dificultades económicas, cobardía, acciones positivas, actitudes para evadir la responsabilidad.



- b. Escribe la expresión que corresponde a cada significado.

EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
	No tener casa.
	Tener graves problemas económicos.
	Fingir ignorancia.
	Disponerse a hacer algo con energía.
	Concretar un asunto.
	Esforzarse por quedar bien.

4. Comparte con un compañero las expresiones que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.

5. Comenta con la clase los comportamientos que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?

6. Revisa las hipótesis que escribiste en el punto 1 de PRIMERO LO PRIMERO. ¿Fueron acertadas?



HAY PARA TODOS

Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

  1. Estas imágenes representan escenas importantes de la película. En parejas, describan qué está sucediendo en cada una y qué pasa después.



2. En parejas, hagan un perfil psicológico de los personajes. Tengan en cuenta rasgos de la personalidad, comportamientos y sueños.

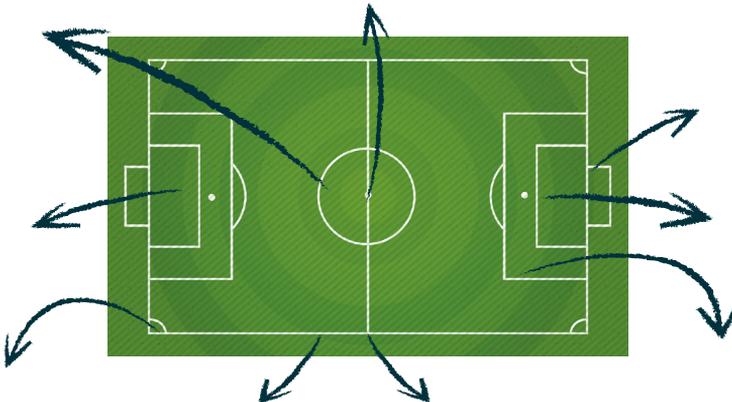
PERSONAJE	PERFIL PSICOLÓGICO
 Luz Dary	
 Mariano	
 Saúl	
 Don Pedro	

3. ¿Con cuál personaje te identificas más? ¿Por qué?

Blank space for student response to question 3.

4. Escribe el nombre de las partes de la cancha de fútbol donde corresponde.

- área de tiro de esquina
- área de meta
- área penal
- portería
- punto penal
- círculo central
- línea del mediocampo
- línea lateral
- punto central



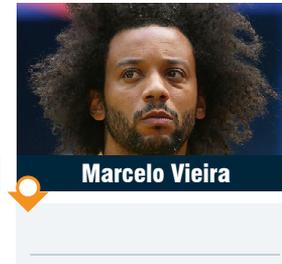
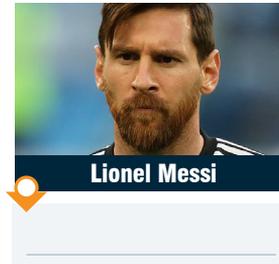
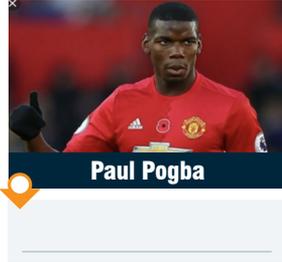
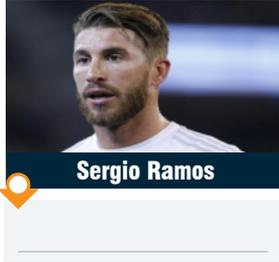
5. ¿En qué posición juegan estos futbolistas reconocidos mundialmente?



- defensor
- delantero

- lateral
- mediapunta

- mediocampista
- arquero/portero



Fotos: Wikipedia

Nivel básico

1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?

2. ¿Estás de acuerdo con las siguientes críticas de la película publicadas en la plataforma IMDb? ¿Por qué?

CRÍTICAS	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
"La película es ridícula y no es chistosa".			
"La película contiene humor inteligente".			
"La actuación de los personajes centrales es muy buena".			

Nivel intermedio

  **1.** ¿Te gusta el final de la película? ¿Lo cambiarías? ¿Cómo?

  **2.** ¿Cuáles rituales consideras que son reales y cuáles ficticios en el funeral de don Pedro? Discute tus respuestas con la clase.

RITUALES REALES	RITUALES FICTICIOS

 **3.** ¿Cuáles son las prácticas funerarias en tu cultura? Comparte con la clase.

Nivel avanzado

 **1.** En la película, ¿cómo se relacionan las prácticas religiosas con la pasión por el fútbol en Colombia? ¿Sucede algo similar en tu cultura?



 **2.** El fútbol es la pasión deportiva de los colombianos. Tanto es así, que está presente en muchas expresiones idiomáticas. Pregúntales a tus amigos colombianos el significado de estas expresiones y pídeles que te den ejemplos cotidianos.

EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
colgar los guayos	
El que no hace los goles los ve hacer	
estar fuera de lugar	
jugada de laboratorio	
meter un gol	
Mucho toque toque y de aquello nada	
ponerse la camiseta	
sacar la tarjeta roja	
sacarla del estadio	
ser una pelota	<i>Ser tonto o ingenuo.</i>

3. La banda sonora de la película es la canción pop *Una noche más* de Fredda.

-  **a.** Busquen el video oficial de la canción y visualícenlo.
- b.** ¿Quién habla en la canción?
- c.** ¿Qué relación tiene la letra de la canción con la película?

Si es necesario, tu profesor te entregará una copia impresa de la letra de la canción, que aparece en la página 80.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● [Soy estudiante](#)

● [Soy profesor](#)

Una noche más
(Fredda)

Volvió a pasar otra vez,
llegas y luego te vas,
dejándome esta tristeza.
Y es que ya no puedo más,
me mata la soledad
cada vez que te alejas.

Quédate una noche más.
Ámame y déjame otra huella
que el tiempo no pueda borrar.
Quédate conmigo un poco más,
dale tiempo a nuestras almas,
que se desnuden de amar.

Quédate una noche más.
Quédate ah ja,
envenena mi duda.
Ponle ilusiones, enrédate en mi piel
para sentirte cuando ya no estés.
Invade ahora mi espacio de ti.
Hazme olvidar ese adiós que quema
lentamente mi existencia.

Quédate...

Quédate una noche más.
Quédate ah ja.
(Quédate una noche más.)
Quédate una noche más.
Invade ahora mi espacio de ti.

Quédate una noche más.
Ámame y déjame otra huella
que el tiempo no pueda borrar.
Quédate conmigo un poco más
dale tiempo a nuestras almas,
que se desnuden de amar.

Volvió a pasar otra vez,
llegas y luego te vas,
dejándome esta tristeza.
Y es que ya no puedo más,
me mata la soledad
cada vez que te alejas.

Quédate una noche más...

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

3. b.

- Cundinamarca
- Bogotano, na
- 7.200.000 aproximadamente
- 14 °C
- Industria (metálica, química, alimentaria, de bebidas, tabacalera, textil, maderera), comercio y servicios financieros.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1. a. F d. F g. F
 b. F e. F h. F
 c. V f. F i. F



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

- 1.
- a. Mariano cree que la selección Colombia nunca pierde cuando él la ve jugar.
- b. Mariano quiere que la selección Colombia sea campeona, Saúl quiere irse a otro país, Luz Dary quiere comprar una casa, don Pedro quiere que Mariano se vaya de su casa. Debido a la pasión por el fútbol, ninguno de estos sueños se hace realidad.
- c. No la logra combinar. Para Mariano, la pasión por el futbol está por encima de su familia y de su trabajo.

3. a.



3. b.

EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
vivir de arrimado	No tener casa.
saltar matones	Tener graves problemas económicos.
hacerse el bobo / hacerse el loco	Fingir ignorancia.
ponerse las pilas	Disponerse a hacer algo con energía.
salir con algo / cuajarle (algo a alguien)	Concretar un asunto.
ganar puntos	Esforzarse por quedar bien.



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1. Posibles respuestas:



▶ Mariano y Saúl están tristes con la noticia de que el tío murió y, por eso, no van a poder ir al estadio. Luego, intentan varias maniobras para ir.



▶ Mariano está haciendo una segunda apuesta con su jefe, por seis millones de pesos. Las consecuencias no son buenas para él ni para su esposa.



▶ Saúl y Mariano están ante el cadáver de su tío, pero Mariano está más preocupado por el partido que por la muerte.



▶ Como Mariano y Saúl están a cargo de la abuelita, intentan llevársela al estadio con ellos. Este plan se ve truncado por la llegada de otro tío.

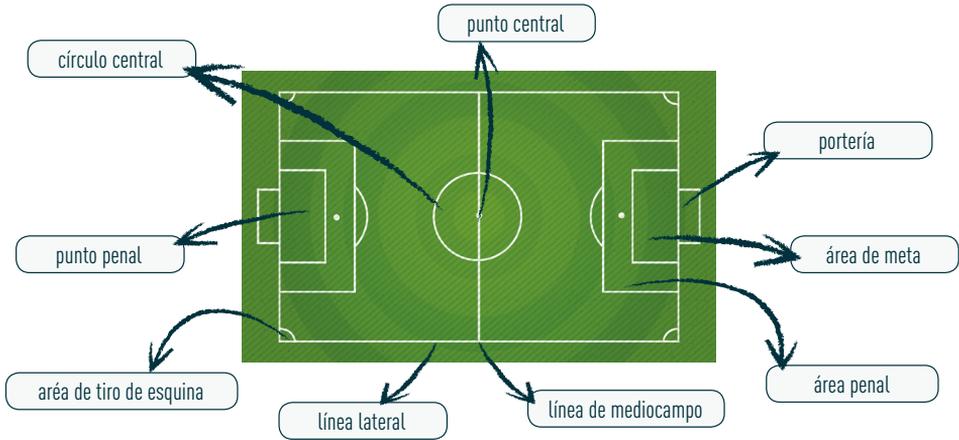


▶ Mariano está en el funeral del tío, se entera de que la selección Colombia perdió el partido y se desmaya con la noticia. Después, los familiares se dan cuenta del motivo real del malestar de Mariano.

2. Posibles respuestas:

PERSONAJE	PERFIL PSICOLÓGICO
Luz Dary	Luz Dary es la novia de Mariano. Es responsable, trabajadora y detallista. Su sueño es tener una casa propia.
Mariano	Mariano es fanático del fútbol. Es soñador, irresponsable y ambicioso. Sus sueños son ver a la selección Colombia ganar un partido ante Argentina e ir al mundial.
Saúl	Saúl es hermano de Mariano y comparte con él la pasión por el fútbol. Es despistado, sumiso y perezoso. Su sueño es irse a Estados Unidos.
Don Pedro	Don Pedro es el tío de Mariano y Saúl, y dueño de la casa donde viven. Es malgeniado y amargado. Su sueño es que Mariano y Saúl se vayan de su casa.

4.



5.

- James Rodríguez: mediapunta
- Marcelo Vieira: lateral
- Thibaut Courtoise: arquero/portero

- Lionel Messi: delantero
- Sergio Ramos: defensor
- Paul Pogba: mediocampista

Nivel avanzado

2.

EXPRESIÓN	SIGNIFICADO
colgar los guayos	Morirse.
El que no hace los goles los ve hacer	Si no aprovechas las oportunidades, otro lo hace.
estar fuera de lugar	Ser inoportuno o estar en contra de una situación.
jugada de laboratorio	Ejecución perfecta de algo.
meter un gol	Lograr un triunfo, a veces con engaño.
Mucho toque toque y de aquello nada	No concretar algo.
ponerse la camiseta	Hacer algo con compromiso.
sacar la tarjeta roja	Excluir a alguien de algo, a manera de penalización.
sacarla del estadio	Lograr algo excepcional.
ser una pelota	Ser tonto o ingenuo.



LOS VIAJES DEL VIENTO





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Extranjeros e indígenas
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El vallenato • La leyenda de Francisco el Hombre • El Festival de la Leyenda Vallenata • Relaciones familiares
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del futuro simple para hacer hipótesis en el presente o en el futuro • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

FICHA TÉCNICA

Título	Los viajes del viento
Año	2009
Género	Ficción/Drama
Duración	117 minutos
Dirección	Ciro Guerra
Producción	Ciudad Lunar Producciones
Guión	Ciro Guerra
Reparto	Marciano Martínez (Ignacio Carrillo), Yull Núñez (Fermín Morales), Agustín Nieves (Ninz)
Música	Iván "Tito" Ocampo
Banda sonora	Sin ti (Náfer Durán)
Fotografía	Paulo Pérez





PRIMERO LO PRIMERO

1. Antes de leer la sinopsis, mira el cartel y lee el título de la película.

  a. ¿De qué crees que trata?

  b. Ahora sí lee la sinopsis. ¿Coincide con tu hipótesis?

SINOPSIS

1968. Ignacio Carrillo, un juglar que durante años recorrió pueblos y regiones llevando cantos con su acordeón, toma la decisión de hacer un último viaje, a través de toda la región norte de Colombia, para devolverle el instrumento a su anciano maestro y así nunca más volver a tocar. En el camino encuentra a Fermín, un joven cuya ilusión en la vida es seguir sus pasos y ser como él. Cansado de la soledad, Ignacio acepta ser acompañado, y juntos emprenden el recorrido desde Majagual (Sucre) hasta Taroa, más allá del desierto de la Guajira, encontrándose con la enorme diversidad de la cultura caribe y viviendo todo tipo de aventuras y encuentros. Ignacio tratará de enseñar a Fermín un camino diferente al suyo, que tanta soledad y tristeza le trajo. Para ello, tendrá que enfrentarse con el llamado de su propio destino, que tiene preparadas distintas suertes para él y su alumno.



  2. ¿Has escuchado música vallenata? ¿Te gusta? Investiga con qué instrumentos se interpreta este género musical y cuáles son sus principales ritmos. Compara tu información con la de un compañero.

Instrumentos

Ritmos

  **3.** Organícense en pequeños grupos para investigar dos temas clave para la comprensión de la película. Pueden usar imágenes y videos cortos para explicarlos.



La leyenda de Francisco el Hombre

Blank space for notes or research related to the legend of Francisco el Hombre.



El Festival de la Leyenda Vallenata

(cuándo comenzó, cuántas versiones lleva, en qué época del año se celebra, cuál fue el último rey vallenato, etc.)

Blank space for notes or research related to the Vallenata Legend Festival.

  **4.** Visualiza el tráiler oficial de la película y contesta las preguntas. Después, compara tus respuestas con las de un compañero.

a. ¿Por qué tendrá cachos el acordeón?

Blank space for answer to question a.



b. ¿Cuál será la relación entre el joven e Ignacio?

Blank space for answer to question b.

c. ¿Qué pasará si el joven tocó el acordeón?

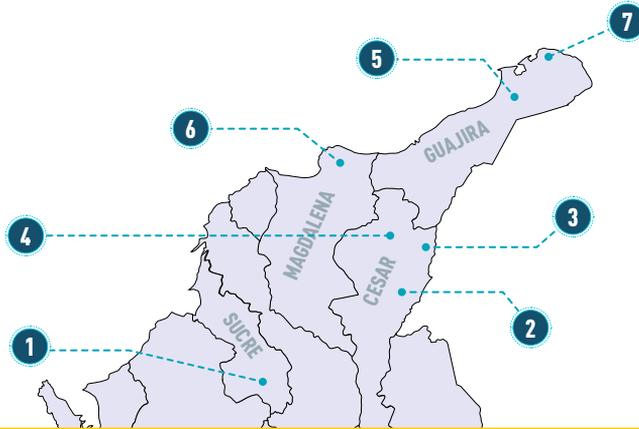
Blank space for answer to question c.

Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

  **1.** Mientras ves la película, escribe en el mapa los nombres de los lugares que van recorriendo los personajes. Además, en los recuadros de abajo, escribe qué ocurre en cada lugar.



1

2

3

4

5

6

7



2. Escribe las expresiones que no entiendes o que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



3. Escribe los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



1. Responde las siguientes preguntas sobre la película. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Por qué Fermín quiere acompañar a Ignacio en su viaje?

b. ¿Cuál es el motivo del viaje de Ignacio?

c. ¿Por qué Ignacio no quiere volver a tocar el acordeón?

d. ¿Cuál crees que fue el mensaje que le dejó el maestro Guerra a Ignacio?

e. ¿Por qué la película se llama *Los viajes del viento*?

f. ¿Cómo se refleja la leyenda de Francisco el Hombre en la película?

  2. Lee estas expresiones que usan algunos personajes y relaciónalas con su significado.

- chirrinche
• ieché!
• parranda
- mujerear
• piquería

Se usa para indicar sorpresa o disgusto.

Salir (un hombre) a buscar mujeres para divertirse.

Fiesta con baile, bebidas alcohólicas y música vallenata.

Duelo cantado entre dos o más personas que improvisan versos.

Aguardiente de preparación casera de mala calidad.

 3. Comenta con la clase las expresiones que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.

 4. Discute con la clase los comportamientos culturales que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



HAY PARA TODOS

Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

-  **1.** ¿Cómo describirías la geografía de los lugares que aparecen en la película? ¿Y el clima? Compara tu respuesta con la de un compañero.

-  **2.** En parejas, escriban una descripción física y psicológica de los personajes principales.



IGNACIO	Descripción física:
	Descripción psicológica:
FERMÍN	Descripción física:
	Descripción psicológica:

3. Estas imágenes representan escenas importantes de la película. En parejas, describan qué está sucediendo en cada una y qué pasa después.



4. ¿Te animas a cantar el estribillo de *El amor amor*?

*Este es el amor amor,
el amor que me divierte.
Cuando estoy en la parranda,
no me acuerdo de la muerte.*



Nivel básico

  **1.** De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?

  **2.** Ahora, revisa la calificación en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo con la calificación? ¿Por qué?

Nivel intermedio

  **1.** De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?

  **2.** Ahora, revisa la calificación y las críticas en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué?

3. Como sabes, cada región donde se habla español presenta rasgos culturales y lingüísticos propios (léxicos, fónicos o gramaticales). En esta película se usa la variedad lingüística de la costa Caribe de Colombia.

 **a.** Escucha a algunos personajes de la película y escribe lo que oigas. Coméntalo con un compañero.





  b. ¿Cómo lo dirías tú?

1	2
3	4
5	

c. La expresión 'no joda' es usada con frecuencia en la costa Caribe. Escucha y señala qué sentimiento manifiesta Ninz en cada caso. Hay una opción que no está presente en los audios.

1



REPRODUCIR audio 

ASOMBRO ✓	DISGUSTO ✓	ALEGRÍA ✓

2



REPRODUCIR audio 

ASOMBRO ✓	DISGUSTO ✓	ALEGRÍA ✓

3



REPRODUCIR audio 

ASOMBRO ✓	DISGUSTO ✓	ALEGRÍA ✓

4



REPRODUCIR audio 

ASOMBRO ✓	DISGUSTO ✓	ALEGRÍA ✓

Nivel avanzado

 **1.** Escribe un final alternativo para la película. Léelo en la clase y escucha los finales que escribieron tus compañeros. Decidan entre todos cuál prefieren.

2. La música de la película está compuesta por 20 canciones del folclor del norte de Colombia y de representantes del género vallenato. La banda sonora de la película es la canción *Sin ti* de Náfer Durán. Busquen el video oficial de la canción (con subtítulos en español) y disfrútenlo.



Si es necesario, tu profesor te entregará una copia impresa de la letra de la canción, que aparece en la página 97.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● **Soy estudiante**

● **Soy profesor**



Sin ti (Náfer Durán)



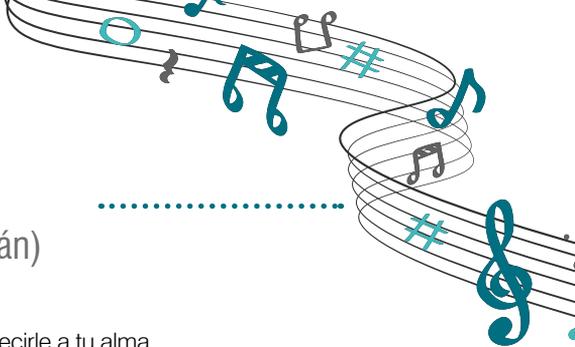
Con mi nota triste vengo a decirle a tu alma
lo que está sintiendo mi sincero corazón,
ya no tengo paciencia, ya no tengo calma
sólo vivo triste y loco por tu amor.

Con mi nota triste vengo a decirle a tu alma
lo que está sintiendo mi sincero corazón,
ya no tengo paciencia, ya no tengo calma
sólo vivo triste y loco por tu amor.

Sin ti no puedo estar, mi corazón se desespera,
no lo dejes sufrir más porque le duele y se queja.
Toda la culpa la tienes tú si lo dejas que se muera.
Toda la culpa la tienes tú si lo dejas que se muera.

Ya yo no siento alegría en mi corazón,
sólo vivo triste pensando en ti, mi amante,
y se me hace extensivo este dolor,
pensando que ya tan pronto me olvidaste. (Dos veces)

Sin ti no puedo estar, mi corazón se desespera,
no lo dejes sufrir más porque le duele y se queja.
Toda la culpa la tienes tú si lo dejas que se muera.
Toda la culpa la tienes tú si lo dejas que se muera.



RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

2. ● Instrumentos básicos: acordeón, caja y guacharaca.
 - Ritmos: paseo, merengue, puya, son, tambora.
4. a. Porque el acordeón era del diablo, que tradicionalmente es representado con cachos.
 - c. Si el joven tocó el acordeón, posiblemente lleve una vida nómada como la de los juglares.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1. ● Majagual (Sucre): Punto de partida (lugar de residencia de Ignacio y Fermín).
- Becerril (Cesar): Participar en piquería por la fiesta de la Candelaria.
- Sierra del Perijá (límites entre Colombia y Venezuela): Buscar a Ninz para que arregle el acordeón.
- Valledupar (Cesar): Participar en el Primer Festival de la Leyenda Vallenata.
- Desierto de la Guajira: Camino para llegar a Taroa.
- Sierra Nevada de Santa Marta: Curación de Ignacio por ataque de marimberos.
- Taroa (Guajira): Entregar el acordeón al maestro Guerra.



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1. a. Porque la mamá le dijo a Fermín que se fuera con Ignacio para que le enseñara a tocar acordeón.
 - b. Ir a la alta Guajira a pagar una promesa. Debe devolver el acordeón a su dueño (el maestro Guerra) porque dicen que el único que le puede quitar la maldición del diablo es él.
 - c. Porque Ignacio no quiere seguir siendo juglar; se casó y juró que nunca más iba a tocar; su mujer se murió, él está de luto y cree que se la quitó el diablo; también afirma que no puede dominar el acordeón.
2. ● chirrinche: aguardiente de preparación casera de mala calidad.
 - ieche!: se usa para indicar sorpresa o disgusto.
 - mujerear: salir (un hombre) a buscar mujeres para divertirse.
 - piquería: duelo cantado entre dos o más personas que improvisan versos.
 - parranda: fiesta con baile y bebidas alcohólicas y música vallenata.



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

2. Posibles respuestas:

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN
Ignacio	De mediana edad, ni alto ni bajo, piel morena, pelo negro y ensortijado, ojos pequeños y negros, nariz recta, cejas pobladas. Tiene bigote. Solitario, fuerte, valiente, serio, supersticioso, un poco hosco y triste.
Fermín	Joven, de baja estatura, moreno, de ojos negros, nariz un poco ancha, pelo crespo. Persistente, fuerte, valiente, aventurero, supersticioso, solidario.

3. Posibles respuestas:



▶ Ignacio y Fermín se acercan a unos arrieros (van de Chiriguaná para El Paso). Ignacio les cuenta que va para la alta Guajira a pagar una promesa y les pregunta si tienen un poco de comida que les regalen. Ellos dicen que tienen pocos alimentos, pero que si pasa la noche con ellos compartiendo su música, les darán algo. Ignacio dice que ya no toca y los arrieros se niegan a darles alimento. El maestro se aleja, pero Fermín les aclara que el maestro Ignacio está de luto y por eso no toca. Entonces, los arrieros los invitan a comer.



▶ Ignacio está tocando en Becerril para ganarse los 50 pesos que ofrece el alcalde. De entre el público sale un hombre con un puñal, se lanza sobre él para matarlo, pero el fuele del acordeón lo protege, aunque se rompe. Todos quedan sorprendidos al ver a Ignacio ileso.



▶ El acordeón roto está colgado en un tronco en la casa de Ninz en la sierra del Perijá. Ninz lo va a arreglar. Mientras Fermín come, Ninz le cuenta la historia del acordeón. Le dice que Guerra (el maestro de Ignacio) se lo ganó al diablo en una piquería, y el diablo le puso una maldición: todo el que lo toque vivirá convertido en un juglar. Tocando y cantando de aquí para allá y de allá para acá hasta que se muera. El único que le puede quitar esa maldición es el maestro Guerra, a quien Ignacio va a buscar en la alta Guajira.



▶ Unos jóvenes están en el ritual del bautismo como tamboreros. Tocan y, luego, un hombre les echa sangre de lagartija. Fermín pide al líder que lo bautice y afirma que él toca caja y tambor. Toca un tambor hasta sangrar, y lo bautizan. Con eso, le demuestra a Ignacio que sí sirve para la música, pero que él no lo reconoce porque es un hombre amargado. Lo insulta y lo deja solo.



▶ Fermín está llevando a Ignacio a la Sierra Nevada para que los indígenas arhuacos lo ayuden y el médico indígena lo salve.



▶ Ignacio camina hacia la alta Guajira para buscar al maestro Guerra. Decide esperar a Fermín para que lo acompañe en este último tramo, y se van juntos.

Nivel intermedio

3. a.

1. Enséñeme; yo puedo... yo puedo aprendé.
2. Con mucho gusto les voy a presentá el ganador del año anterior.
3. –¿Tú no conoces la historia de ese acordeón? / –Lo que sé es que dicen que está embrujado. / –Nooo. Embrujao no.
4. Tocando y cantando de aquí pa lla y de allá pa ca sin sentá cabeza.
5. No joda. ¡Ah! Tan grande y creyendo todavía en esas pendejá.

3. c.

1. No joda. ¡Ah! Tan grande y creyendo todavía en esas pendejá. (asombro)
2. ¿Ese viejo todavía está dando lata? No joda. ¿Ese hombre cómo hace? (asombro)
3. ¿Cómo así? ¿Ustedes dos son hermanos? –¿Tú no sabías? –Tú no le habías dicho nada? No joda... Con esta familia pa qué enemigos. (disgusto)
4. El acordeón está hecho pa tocarse solo. No joda. Los demás instrumentos están hechos con acordes graves y agudos... (asombro)



FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La época de La Violencia en Colombia (1948-1958) • El conflicto armado en Colombia • El machismo
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Presente de indicativo / presente de subjuntivo • Expresiones idiomáticas del español de Colombia
Acceso a la película	Colección Micineaccesible Mincultura (con interpretación en lengua de señas colombiana y subtítulos en español)



FICHA TÉCNICA

Título	Tierra en la lengua
Otro título	<i>Dust on the Tongue</i>
Año	2014
Género	Ficción / drama
Duración	89 minutos
Producción	Día Fragma Fábrica de Películas S.A.S.
Guion	Rubén Mendoza
Reparto (actores)	<ul style="list-style-type: none"> • Jairo Salcedo (Silvio) • Alma Rodríguez (Lucía) • Gabriel Mejía (Fernando) • Mauricio Silva (Agustín)
Música	Edson Velandia
Fotografía	Juan Carlos Gil

DIRECCIÓN Rubén Mendoza





PRIMERO LO PRIMERO



1. Lee la sinopsis de la película. ¿Qué crees que descubrirán los jóvenes sobre su abuelo?

SINOPSIS (RESUMEN)

Viendo que se acerca su fin, un abuelo pide a sus dos nietos que le quiten la vida. Sin embargo, los jóvenes descubrirán algo que los llevará a hacer lo contrario: mantenerlo vivo, prolongando su agonía como un castigo por sus acciones pasadas. (Filmaffinity)



2. ¿Qué sabes sobre el periodo de La violencia en Colombia (1948-1958)? Si es necesario, busca información en internet.

Empty light blue rectangular area for student response to question 2.



3. ¿Qué sabes sobre el conflicto armado en Colombia? ¿Qué grupos armados hay?

Empty light blue rectangular area for student response to question 3.

4. La historia de la película se desarrolla en Casanare.



a. Busca en internet fotos de Casanare y escribe una lista de características de este departamento colombiano.



b. Ahora, busca la siguiente información sobre Casanare:

- Capital: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____
- Animales representativos: _____

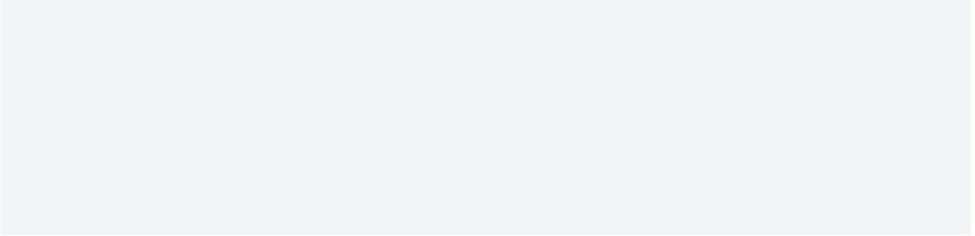
c. Localiza Casanare en el mapa de Colombia.



 5. Busca en internet el tráiler oficial de la película.

a. Visualiza el tráiler sin sonido.

  b. El hombre mayor es **Silvio Vega**, el protagonista de la película. Según las imágenes, ¿cómo crees que es su carácter?



Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS



Recuerda que las intervenciones de los personajes de la película se identifican con estos colores:

					
Silvio	Lucía	Fernando	Olivia	Aurora y otros personajes	Efectos sonoros (ruidos, música)

Nota: **Aurora**, la esposa de **Silvio**, está muerta. Su voz aparece en la historia porque **Fernando** tiene grabaciones de ella.

 **1.** Mientras ves la película, descubre la relación de los personajes con **Silvio**. Escribe la relación en la línea, como muestra el ejemplo.



- empleada
- hijo de empleada
- mascota
- empleado
- médico
- hija
- empleada
- esposa

 Adriana hija <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>	 Agustín <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>	 Álvaro <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>	 Angelita <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>
 Aurora <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>	 Maíz pira <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>	 Oliva <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>	 Pacho <hr style="width: 80%; margin: 0 auto;"/>

 **2.** Escribe una lista de expresiones que no conoces o que te llaman la atención. Los subtítulos te pueden ayudar a saber cómo se escriben.

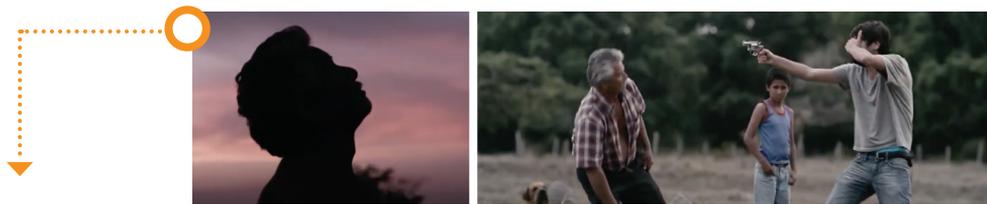
- ---
- ---
- ---
- ---
- ---
- ---



3. Escribe una lista de los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- *Silvio les dice groserías a sus nietos.*

- ---
- ---
- ---
- ---



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



1. Responde las siguientes preguntas sobre la película.

a. ¿Por qué se llama *Tierra en la lengua*? Si es necesario, puedes ver de nuevo la escena de 1:01'10".

b. ¿Cómo no le gustaba a **Silvio** que lo llamaran? ¿Por qué?

c. ¿De qué estaba enfermo **Silvio**?

d. ¿Por qué **Lucía** y **Fernando** no aceptaron matar a **Silvio**?



2. Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.

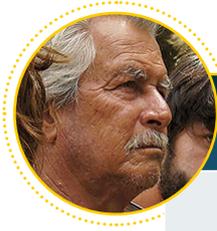


3. Comenta con la clase la lista de comportamientos culturales que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.

  **4.** La película muestra el comportamiento de **Silvio** como marido, abuelo y patrón. Describe cómo es él en cada caso.



SILVIO		
Como marido	Como abuelo	Como patrón

  **5.** A pesar de ser familiares, los tres personajes principales se critican fuertemente. Completa el cuadro con los datos que recuerdas. Compara tus respuestas con las de tu compañero.



▶ ¿Qué le critica **Silvio** a **Fernando**?

- *Que no trabaja/trabaje.*



▶ ¿Qué le critica **Silvio** a **Lucía**?

- *Que no trabaja/trabaje.*



▶ ¿Qué le critican **Lucía** y **Fernando** a **Silvio**?

- *Que golpea/golpee a la abuela.*



HAY PARA TODOS



Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles



1. En parejas, escriban una descripción física (aspecto externo) y psicológica (personalidad) de los personajes.



SILVIO	Descripción física:
	Descripción psicológica:
LUCÍA	Descripción física:
	Descripción psicológica:
FERNANDO	Descripción física:
	Descripción psicológica:



2. A partir de la descripción física y psicológica del punto anterior, asignen una seña personal a cada personaje.

Silvio



Lucía



Fernando



3. ¿Qué seña le asignarían al nombre de la película?

Nivel básico



1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?

Nivel intermedio



1. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?



2. Ahora, revisa la calificación y las críticas en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, FilmAffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo con la calificación? ¿Por qué?



3. Las personalidades de Silvio y Fernando son ejemplos claros de la transformación del carácter de los hombres en las últimas décadas. Haz un cuadro comparativo sobre el carácter de estos dos personajes.

SILVIO	FERNANDO
- Le gustan las armas y sabe disparar.	- No le gustan las armas y no sabe disparar.

Nivel avanzado

 **1.** **Silvio** les dice a **Lucía** y **Fernando**: “**Cuando uno de verdad quiere, mata**”. ¿Cuándo lo dice? ¿Estás de acuerdo con esta afirmación? Escribe tu opinión en 100 palabras.

 **2.** Vuelve a ver la escena donde **Oliva** le dice a **Silvio**: “**Sea lo que sea, hay que prepararse: dejar la casa barrida**” (minuto 45). ¿Por qué lo dice? ¿Estás de acuerdo con esta afirmación? Escribe tu opinión en 100 palabras.

 **3.** ¿Cuál es la relación entre el contexto de la infancia de **Silvio** (época de La violencia) y su carácter rudo? Escribe tu opinión en 100 palabras.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?



Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● [Soy estudiante](#)

● [Soy profesor](#)

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

4. b.

- Yopal
- Casanareño, ña
- 366.000 aproximadamente
- 26 °C
- Ganadería, agricultura (arroz, palma de aceite), explotación petrolera
- Chigüiro, garza, venado, cocodrilo (cachirre)



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1.

- Adriana – hija
- Agustín – médico
- Álvaro – empleado
- Angelita – empleada
- **Aurora** – esposa
- Maíz pira – mascota
- **Oliva** – empleada
- Pacho – hijo de empleada



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1.

- a. Porque cuando marcan al ganado, los animales sacan la lengua y la arrastran por la tierra.
- b. Abuelito. Tal vez porque se sentía viejo.
- c. Del páncreas.

5.

Silvio a Fernando

- *Que no trabaje.*
- *Que no sabe/sepa manejar.*
- *Que no es/sea capaz de disparar un arma.*
- *Que fuma/fume.*
- *Que toca y canta/Que toque y cante.*

Lucía y Fernando a Silvio

- *Que golpea/golpee a la abuela.*
- *Que tiene/tenga muchas mujeres.*
- *Que tiene/tenga muchos hijos.*

4.

- a. Como marido: infiel, maltratador.
- b. Como abuelo: cariñoso con los niños, rudo con los mayores.
- c. Como patrón: respetuoso, amable, agradecido.

Silvio a Lucía

- *Que no trabaja/trabaje.*
- *Que es/sea vegetariana.*
- *Que fuma/fume.*
- *Que se mete/meta en “asuntos de hombres”.*



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1. Posibles respuestas:

SILVIO

Descripción física: Es un hombre mayor. Tiene pelo corto, liso y blanco (canoso). Tiene bigote.

Descripción psicológica: Es rudo, violento, grosero (dice groserías), mujeriego y machista.

LUCÍA

Descripción física: Es una mujer joven. Es delgada. Tiene el pelo largo, ondulado y castaño claro.

Descripción psicológica: Es inteligente y sarcástica.

FERNANDO

Descripción física: Es un hombre joven. Es delgado. Tiene pelo corto, liso y negro. Tiene barba y bigote.

Descripción psicológica: Es inteligente, sarcástico y sensible.

Nivel avanzado

3. El carácter rudo de **Silvio** se debe, en parte, a que vivió su niñez en el periodo de La Violencia.

DOCUMENTALES



LA FAMILIA AYARA





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Extranjeros e indígenas
Duración	90 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El <i>hip-hop</i> como movimiento urbano • Movimientos sociales
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • La rima musical • Expresiones idiomáticas del español de Colombia
Acceso a la película	YouTube, Vimeo

FICHA TÉCNICA

Título	La Familia Ayara
Año	2013
Género	Documental
Duración	18 minutos
Dirección	Gonzalo Escuder, Nacho Gómez
Producción	Documon
Música	Don Popo y Cynthia Montaña
Fotografía	Nicolás van Hemelryck





PRIMERO LO PRIMERO

-   **1.** Lee la sinopsis del documental. En ella se presenta a Don Popo, el personaje central, como un líder social. Luego, en grupos, discutan.

SINOPSIS

Un audiovisual que hace parte de la miniserie sobre líderes sociales. Este documental rodado en Bogotá sigue los pasos de Don Popo, creador de la Familia Ayara, organización de jóvenes que a través del *hip-hop* genera espacios de expresión, diálogo y reflexión, capacitando a los más jóvenes en derechos humanos, participación ciudadana, emprendimiento y arte.



-   **a.** ¿Qué cualidades requiere un líder social?

-   **b.** ¿Conocen algún líder social? ¿En qué consiste su labor?

-   **2.** Responde las siguientes preguntas. Luego, comenta las respuestas con un compañero.

- a.** Para ti, ¿qué es el *hip-hop*?

- b.** ¿Te gusta el *hip-hop*? ¿Por qué?

c. ¿Conoces algún grupo de *hip-hop*?

d. ¿Qué tan popular es el *hip-hop* en tu cultura?

3. La historia del documental se desarrolla en Bogotá, la capital de Colombia.



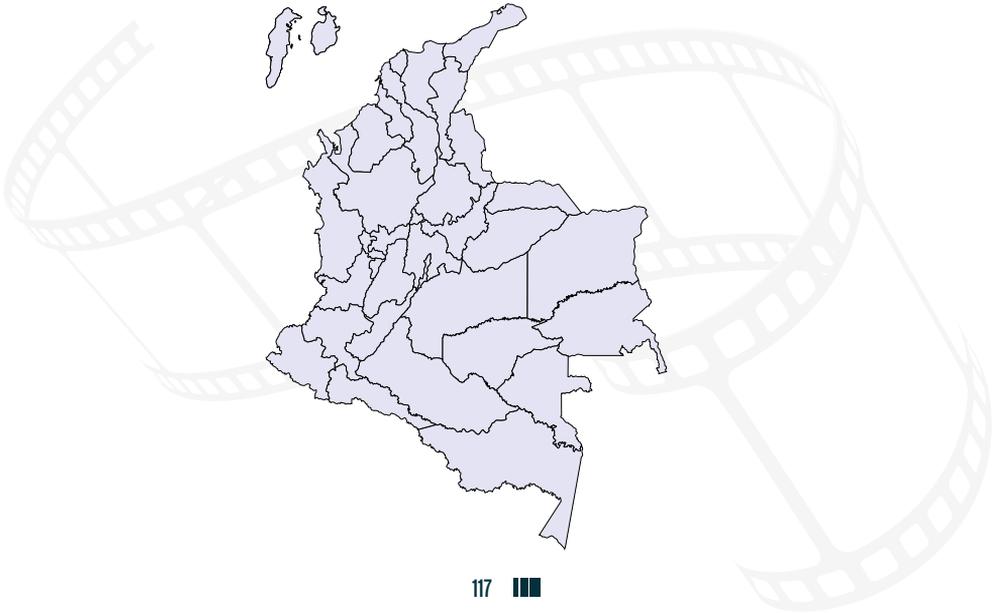
a. Busca en internet fotos de Bogotá. ¿Cómo describirías esta ciudad?



b. Ahora, busca la siguiente información sobre Bogotá:

- Departamento: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. Localiza Bogotá en el mapa de Colombia.



Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

  1. Mientras ves el documental, escribe información relacionada con los siguientes ítems:

a. 1998	→
b. Bogotá	→
c. Ropa para <i>hip-hoppers</i>	→
d. 11 años	→
e. 4-5 hijos	→
f. Cuerpo	→
g. Inspiración	→

 2. Anota las expresiones que no entiendes o que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

 3. Anota los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

  1. Responde las siguientes preguntas sobre el documental. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Por qué el *hip-hop* no es una actividad excluyente?

b. ¿A qué se refiere Don Popo cuando dice: “Donde no hay nada, hay *hip-hop*”?

c. ¿Qué hacen estas personas a través del *hip-hop*?

PERSONAJE	LABOR
 → Don Popo	
 → Shoko	
 → Josimar	

 **2.** Escucha de nuevo la improvisación de Camilo Hernández (10'20"-11'10"). ¿Qué palabra rima con cada una de estas?

contenido	improvisaciones	Ayara
palabra	tarima	propicio

 **3.** Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.

 **4.** Comenta con la clase la lista de comportamientos que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



HAY PARA TODOS

Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

  **1.** En parejas, describan cómo presenta el documental a los *hip-hoppers*. Completen la tabla.



.....→ **Personalidad**



.....→ **Estilo de vida**



.....→ **Razones para hacer hip-hop**

 **2.** ¿Quién es Caterine? ¿Cómo es? ¿Por qué crees que ella dice que la Familia Ayara es mejor que el colegio?



CATERINE

  **3.** ¿Qué tipos de movimientos culturales urbanos son comunes en tu cultura? ¿Tienen algún propósito social?

Nivel básico

  **1.** De 1 a 10, ¿qué calificación le darías al documental? ¿Por qué?

 **2.** En 30 palabras, escribe un comentario sobre el documental.

Nivel intermedio

 1. ¿Cambió tu opinión sobre el hip-hop y los hip-hoppers después de ver este documental? ¿Por qué?

Nivel avanzado

 1. Visita la página web de la Fundación La Familia Ayara (<http://ayara.com.co>). Navega por las distintas secciones y completa la tabla con información que falta sobre la organización.



SECCIÓN	INFORMACIÓN
Lema	<i>Hip-hoppers cambiando el mundo</i>
Instituciones nacionales aliadas	<i>Alcaldía Mayor de Bogotá Alcaldía de Medellín</i>
Instituciones internacionales aliadas	<i>Universidad de Harvard</i>
Población meta	

SECCIÓN	INFORMACIÓN
Metodología usada	<i>Metodología de Alto Impacto Ayara (MAIA)</i>
Las cinco claves del éxito	<i>Identificación de role models Enfoque en capacidades, no en problemas</i>
Programas de prevención	<i>Reclutamiento y utilización de niños, niñas y adolescentes</i>
Libro	



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● [Soy estudiante](#)

● [Soy profesor](#)

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

3.b.

- Cundinamarca
- Bogotano, na
- 7.200.000 aproximadamente
- 14 °C
- Industria (metálica, química, alimentaria, de bebidas, tabacalera, textil, maderera), comercio y servicios financieros.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1.

- a. 1998: fecha en que se fundó el centro cultural
- b. Bogotá: ciudad donde funciona la Familia Ayara
- c. Ropa para *hip-hoppers*: modo de sustento económico de la organización
- d. 11 años: edad de Don Popo cuando mataron a su padre
- e. 4-5 hijos: debate entre el número de hijos de la mamá de Catherine
- f. Cuerpo: la única herramienta para el *break dance*
- g. Inspiración: objetivo y fuente del *hip-hop*



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1.

- a. Porque quien quiera practicarlo puede hacerlo.
- b. Porque incluso en las situaciones de mayor necesidad y pobreza, se puede hacer *hip-hop*.
- c.

PERSONAJE	LABOR
Don Popo	Es el líder y fundador de la Familia Ayara.
Shoko	Lo usa para inspirar y generar esperanza en los jóvenes.
Josimar	Gana el sustento diario cantando en los buses.

2.

contenido	improvisaciones	Ayara
momento	corazones	para
palabra	tarima	propicio
abracadabra	rima	vicio



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1.

Personalidad

emprendedores, valientes, inteligentes, responsables

Estilo de vida

trabajadores

Razones para hacer hip-hop

protestar, buscar cambio social, reflexionar críticamente

2.

Caterine es una chica que recibe ayuda de la Familia Ayara. Ella ha sido víctima de violencia familiar. Es alegre, fuerte y de mal genio. Ella dice que la Familia Ayara es mejor que el colegio porque aprende cosas más importantes, como los valores.

Nivel avanzado

1.

SECCIÓN	INFORMACIÓN
Lema	<i>Hip-hoppers cambiando el mundo</i>
Instituciones nacionales aliadas	<ul style="list-style-type: none"> Alcaldía Mayor de Bogotá Alcaldía de Medellín ICBF - Instituto Colombiano de Bienestar Familiar Ministerio de Cultura de Colombia Universidad Nacional de Colombia
Instituciones internacionales aliadas	<ul style="list-style-type: none"> Universidad de Harvard USAID Unicef Unión Europea
Población meta	<i>Niños, niñas, adolescentes y jóvenes</i>
Metodología usada	<i>Metodología de Alto Impacto Ayara (MAIA)</i>
Las cinco claves del éxito	<ul style="list-style-type: none"> Identificación de role models Enfoque en capacidades, no en problemas Logro de resultados tangibles, concretos y positivos Más importa el proceso que el mejor resultado final Desarrollo de habilidades personales y liderazgo
Programas de prevención	<ul style="list-style-type: none"> Reclutamiento y utilización de niños, niñas y adolescentes Embarazo adolescente Consumo de drogas en niños, niñas y adolescentes
Libro	<i>Movida con arte sí es vida</i>



AMAZONA



Foto: Semana.com



FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Extranjeros e indígenas
Duración	120 minutos (sin incluir la visualización de la película)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • La maternidad • Las amazonas (personajes mitológicos) • El Amazonas colombiano • La tragedia de Armero (1985)
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Futuro simple para hacer predicciones • Expresiones idiomáticas del español de Colombia

FICHA TÉCNICA

Título	Amazona
Año	2016
Género	Documental
Duración	82 minutos
Dirección	Clare Weiskopf
Producción	Casatarántula
Guion	Clare Weiskopf, Gustavo Vasco, Nicolás van Hemelryck
Reparto	Valerie Meikle, Clare Weiskopf, Diego Weiskopf
Música	Camilo Sanabria, Valerie Meikle
Fotografía	Nicolás van Hemelryck





PRIMERO LO PRIMERO

-  **1.** Lee la sinopsis de la película. Luego, piensa en una respuesta a la pregunta que aparece al final. El profesor hará una lluvia de ideas con las opiniones de la clase.

SINOPSIS

Esta es la historia de Val, contada y vista a través de la lente de su hija Clare. Después de una trágica pérdida familiar, Val deja atrás a sus hijos para internarse en la selva colombiana y descubrirse a sí misma como una mujer sin las ataduras del deber ser. Con la dirección de esta película en donde la selva no es un escenario sino un personaje, Clare Weiskopf logra **redimirse** de las heridas de una niña que no lograba entender qué buscaba su madre alejándose de ella cuando apenas contaba con once años. Treinta años después y embarazada, Clare decide confrontar a su madre para entenderla y definir su propia maternidad en términos menos convencionales. Juntas emprenderán un viaje hacia la **vorágine** más íntima de su relación, lo que las llevará a explorar la frontera entre la responsabilidad y la libertad sin culpas ni señalamientos. ¿Qué significa ser una buena madre (en tu cultura)?



redimirse: librarse • **vorágine:** mezcla de sentimientos

-  **2.** Organícense en pequeños grupos para investigar dos temas clave para la comprensión del documental. Pueden usar imágenes y videos cortos para explicarlos.

a. Según la mitología clásica, ¿qué es una amazona?

b. La tragedia de Armero (1985)

3. El documental fue grabado en el Amazonas colombiano.



a. Busca fotos de esta región colombiana en internet, ¿cómo la describirías?



b. Ahora, busca la siguiente información sobre el departamento de Amazonas:

- Capital: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____
- Animales representativos: _____

c. ¿Puedes localizar el Amazonas en el mapa de Colombia?



4. Visualiza el tráiler oficial del documental.

¿Qué opinas de esta afirmación de Valerie?

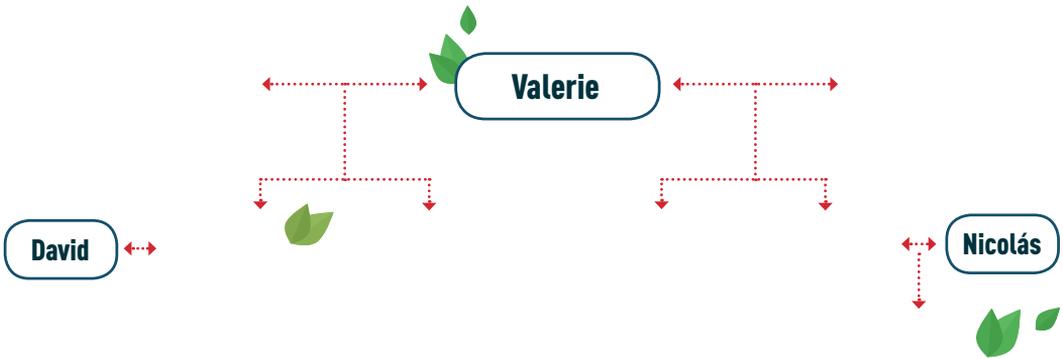
“Lo más importante en la vida de uno es la vida de uno”.

Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2, 3 y 4 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.

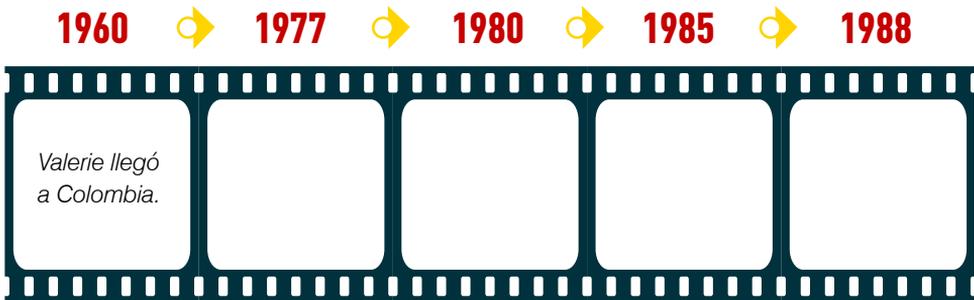


CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

  **1.** A medida que ves la película, escribe los nombres que faltan en el árbol familiar.



  **2.** Completa la línea del tiempo con los acontecimientos que se narran en la película.



 **3.** Anota las expresiones que no entiendes o que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____



4. Anota los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



1. Responde las siguientes preguntas sobre el documental. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Por qué la película se llama *Amazona*?

b. ¿Cómo conoció Clare a Nicolás?

c. ¿Por qué a Valerie le gustan los gatos?

d. ¿En qué momentos Valerie habla en inglés? ¿Por qué?

e. ¿Crees que Valerie es responsable de la adicción de Diego? ¿Por qué?



2. Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



3. Comenta con la clase la lista de comportamientos que escribiste en el punto 4 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



HAY PARA TODOS

Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

1. Resume la vida de Valerie en una palabra: _____
2. ¿Qué sabemos de los personajes del documental? Escribe una breve descripción de cada uno.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN
 ▶ Valerie	
 ▶ Alberto	
 ▶ Carolina	
 ▶ Liliana	
 ▶ James	
 ▶ Clare	
 ▶ Diego	
 ▶ Miguel	

3. Responde las siguientes preguntas sobre el tema central del documental: la maternidad. Comparte tus respuestas con la clase.

a. ¿Por qué Valerie considera que ha sido buena madre?

b. ¿Cómo será Valerie como abuela?

c. ¿Cómo será Clare como madre?

4. La historia de la película se narra a través de las fotos familiares. En parejas, describan qué está pasando en cada una.



Nivel básico

  **1.** De 1 a 10, ¿qué calificación le darías al documental? ¿Por qué?

  **2.** Ahora, revisa la calificación en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo con la calificación? ¿Por qué?

Nivel intermedio

  **1.** De 1 a 10, ¿qué calificación le darías al documental? ¿Por qué?

  **2.** Ahora, revisa la calificación y las críticas en alguna base de datos cinematográfica (IMDb, Filmaffinity, etc.). ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué?

 **3.** Si conocieras a Valerie, ¿qué le dirías?

 **4.** ¿Debe una mujer sacrificar sus sueños cuando se convierte en madre? Escribe tu opinión en 100 palabras.



5. Aunque Valerie habla español muy bien, comete las faltas habituales de un extranjero. Identifícalas y corrígelas.

a. "Si algo no deja que tú vives tu vida, tú debes hacer algo para que sí".

Blank area for correction of item a.

b. "¿Qué sirve una mujer, una mamá, sacrificada?"

Blank area for correction of item b.

c. "Nosotros llevamos a ti en una canasta encima de la carreta".

Blank area for correction of item c.

d. "Todas las mamás hacemos errores".

Blank area for correction of item d.

e. "Cuando sale [la película] voy a tener un shock".

Blank area for correction of item e.



Nivel avanzado



1. Relee la sinopsis de la película. Con la información que tienes ahora, explica cada idea con tus propias palabras.

SINOPSIS



Esta es la historia de Val, contada y vista a través de la lente de su hija Clare.

Después de una trágica pérdida familiar, Val deja atrás a sus hijos para internarse en la selva colombiana y descubrirse a sí misma como una mujer sin las ataduras del deber ser.

Con la dirección de esta película en donde la selva no es un escenario sino un personaje, Clare Weiskopf logra redimirse de las heridas de una niña que no lograba entender qué buscaba su madre alejándose de ella cuando apenas contaba con once años.

Treinta años después y embarazada, Clare decide confrontar a su madre para entenderla y definir su propia maternidad en términos menos convencionales.

Juntas emprenderán un viaje hacia la vorágine más íntima de su relación, lo que las llevará a explorar la frontera entre la responsabilidad y la libertad sin culpas ni señalamientos.

¿Qué significa ser una buena madre (en tu cultura)?

 2. Selecciona una de las siguientes intervenciones de los personajes del documental. Escribe tu opinión en 200 palabras.



CLARE

“¿Puede el amor convertirse en sacrificio?”



VALERIE

“La ciudad no es para nadie, pero hay gente que tiene que vivir en la ciudad”.



DIEGO

“Cuando uno tiene hijos, uno tiene que esperar a que crezcan para empezar su búsqueda espiritual”.



  **3.** Valerie vive en la Reserva Natural Cerca Viva y es vecina de la Reserva Natural Tanimbo-ca, ambas a 11 km de Leticia, la capital del departamento del Amazonas. Busca en internet fotos de estos dos lugares. ¿Te gustaría vivir allí? ¿Por qué?



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?

Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● **Soy estudiante**

● **Soy profesor**

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

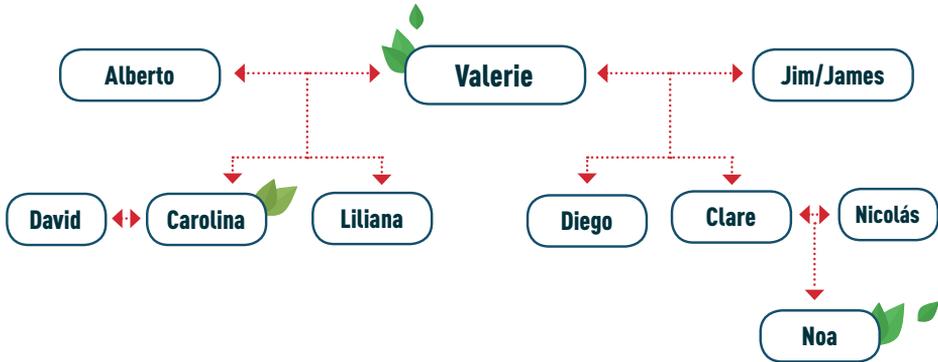
3. b.

- Leticia
- Amazonense
- 78.900 aproximadamente
- 25 °C
- Extracción de madera y caucho, turismo ecológico
- Mono, delfín rosado, anaconda, tucán



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1.



2.

1960 ➡ 1977 ➡ 1980 ➡ 1985 ➡ 1988





EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1.

- a. Porque Valerie es una mujer guerrera y vive en el Amazonas.
- b. Valerie se lo presentó.
- c. Porque los gatos son buenos compañeros, pero independientes.
- d. Cuando expresa mucha tristeza. Usa su lengua materna para expresar sus emociones más profundas.



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

2. Posibles respuestas:

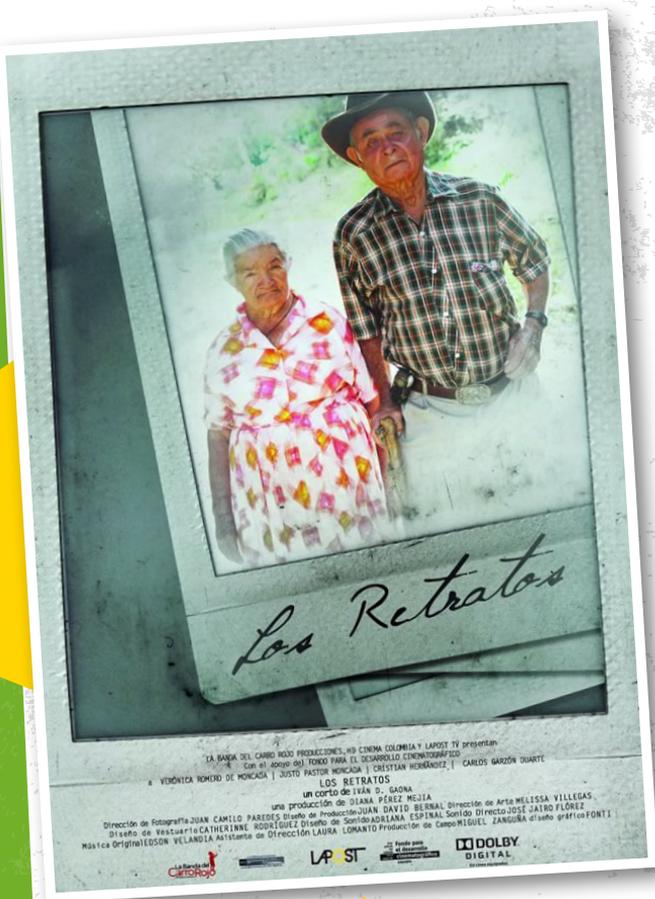
PERSONAJE	DESCRIPCIÓN
Valerie	Es atlética. Le encantan la naturaleza y el campo (cultiva, cuida animales), no le gusta vivir en la ciudad. Le encanta viajar. Le encantan los gatos. Cocina, canta y toca la guitarra, teje, pinta, escribe. Es maestra de reiki. Sabe manejar moto, montar bicicleta y navegar en canoa.
Alberto	Es abogado. Es buen padre. Esperaba tener una familia tradicional con Valerie.
Carolina	Era morena y crespa, se parece a Alberto. Era cariñosa y fuerte. Estudió producción de cine en Londres. Se casó con David, un inglés. Volvió a Colombia para grabar un documental y murió en la tragedia de Armero.
Liliana	Es blanca y rubia, se parece a Valerie. Ante la ausencia de Valerie y James, fue como una madre para Clare y Diego.
James	Era hippie. Sufría de depresión. Viajaba mucho. No fue buen padre.
Clare	Le gusta la estabilidad.
Diego	Es aventurero e inestable. Lleva una vida desordenada. Es drogadoicto.
Miguel	Es el novio de Valerie. Es pintor.

Foto: Pixabay

CORTOMETRAJES



LOS RETRATOS





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros
Duración	90 minutos (sin incluir la visualización del cortometraje)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • Los adultos mayores y la tecnología • La vida rural en Colombia
Contenidos pragmáticos y lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Usos del diminutivo • Expresiones idiomáticas del español de Colombia
Acceso a la película	Colección Micineaccesible Mincultura (con interpretación en lengua de señas colombiana y subtítulos en español)



FICHA TÉCNICA

Título	Los retratos
Otro título	<i>Portraits</i>
Año	2012
Género	Ficción
Duración	14 minutos
Producción	La Banda del Carro Rojo Producciones S.A.S.
Guión	Iván David Gaona
Reparto (actores)	<ul style="list-style-type: none"> • Verónica Romero de Moncada (Paulina) • Justo Pastor Moncada (Salomón) • Cristian Hernández (Completo) • Carlos Garzón (Lizardito)
Música	Edson Velandia
Fotografía	Juan Camilo Paredes

DIRECCIÓN Iván David Gaona





PRIMERO LO PRIMERO



SINOPSIS (RESUMEN)

Es domingo de mercado campesino y la abuela **Paulina** quiere prepararle gallina criolla a su esposo, pero el dinero no le alcanza. Sin querer, y en el mercado, gana una cámara Polaroid en una rifa, así que le propone a su esposo tomar fotos de sus vidas y de ellos mismos. El papel fotográfico se acaba y el hambre de gallina continúa.



rifa: sorteo de una cosa entre varias personas.



1. Lee la sinopsis de la película. ¿Qué crees que harán Paulina y su esposo con la cámara cuando se acabe el rollo fotográfico?



2. Responde estas preguntas sobre la vida de los adultos mayores en el campo.

a. ¿Cuál es su rutina diaria? ¿Con quiénes interactúan?

b. ¿Qué hacen los fines de semana?

c. ¿Crees que se sienten motivados por usar aparatos electrónicos (celulares, computadores, cámaras fotográficas)? ¿Por qué?

3. La historia de la película se desarrolla en el municipio de Güepsa.

  a. Busca en internet fotos de Güepsa y escribe una lista de características de este municipio colombiano.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

  b. Ahora, busca la siguiente información sobre Güepsa:

- Departamento: _____
- Provincia: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. Localiza Güepsa en el mapa de Colombia.



Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS



Recuerda que las intervenciones de los personajes de la película se identifican con estos colores:

					
Paulina	Salomón	Lizardito	Completo	Otros personajes	Efectos sonoros (ruidos, música)

  **1. Paulina** compra varios artículos en la plaza de mercado. Completa la tabla con la información que falta.

ARTÍCULO	MEDIDA	PRECIO
a. arracacha	libra	_____
b. _____	kilo	—
c. cilantro	_____	—
d. zanahoria	—	_____
e. _____	—	\$300
f. ajo	—	_____
g. gallina	_____	\$12.000
h. _____	—	\$2.000



 **2.** Escribe una lista de expresiones que no conoces o que te llaman la atención. Los subtítulos te pueden ayudar a saber cómo se escriben.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



3. Escribe una lista de los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- *Paulina es la única encargada de comprar, preparar y servir los alimentos.* _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



  **1.** Responde las siguientes preguntas sobre la película. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Qué quiere preparar **Paulina** con los ingredientes que compró en la plaza de mercado?

b. ¿Por qué **Paulina** compró la boleta de la rifa?

c. ¿Cuál fue el número ganador de la rifa?

d. ¿Cómo obtiene **Paulina** la gallina para el sancocho?

 **2.** Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.

 **3.** Comenta con la clase la lista de comportamientos culturales que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.



HAY PARA TODOS



Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles



1. En parejas, escriban una descripción física (aspecto externo) y psicológica (personalidad) de los personajes.



PAULINA

Descripción física:

Descripción psicológica:

SALOMÓN

Descripción física:

Descripción psicológica:

LIZARDITO	Descripción física:
	Descripción psicológica:
COMPLETO	Descripción física:
	Descripción psicológica:

 **2.** A partir de la descripción física y psicológica del punto anterior, asignen una seña personal a cada personaje.



Paulina



Salomón



Lizardito



Completo

 **3.** ¿Qué seña le asignarías al nombre de la película?

Nivel básico

 **1.** ¿Te gustó la película? ¿Por qué?

 **2.** De 1 a 10, ¿qué calificación le darías a la película? ¿Por qué?

Nivel intermedio

 **1.** El uso del diminutivo es muy frecuente en el español de Colombia. Decide cuál función cumple en cada caso: tamaño pequeño / disminución del valor / cariño.

Paulina: Me vende una ramita de cilantro.

tamaño pequeño

Vendedor: Quedan dos boleticas para irnos al sorteo.

Paulina: Toca llamar a Lizardito.

Paulina: A ver si me hace el favor y me revisa este aparatico.

Salomón: Voy a buscar una musiquita mientras tanto.

  **2.** Imagina cómo cambió la rutina de **Paulina** y **Salomón** gracias a la cámara fotográfica. Escribe un texto corto sobre su vida antes y después.

Nivel avanzado

 **1.** ¿Por qué el vecino de **Paulina** y **Salomón** se llama **Completo**? Formulen sus hipótesis. Luego, comparen su respuesta con la del profesor.

 **2.** *Los retratos* (2012) es el primero de una serie de cortometrajes sobre la vida de los campesinos en Güepsa (Santander). Busca en internet las sinopsis de *El tiple* (2013), *Completo* (2014) y *Fo-rastero* (2015). ¿De qué se tratan? ¿Por qué los personajes son los mismos en los tres cortometrajes?

 **3.** Comenta con un compañero el significado de las expresiones subrayadas. ¿Recuerdas qué personaje las dijo?



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.

EXPRESIONES	¿QUIÉN LA DIJO?	EXPRESIONES	¿QUIÉN LA DIJO?
<u>¿Quién dijo yo la ví?</u>		<u>¡Saque pecho!</u>	
Sí, señor, están <u>juiciosos</u> .		<u>¿Ya la dañó este pingo?</u>	



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?



Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● [Soy estudiante](#)

● [Soy profesor](#)

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

3. b.

- Santander
- Güepsano, na
- 20 °C
- Vélez
- 6.000 aproximadamente
- Cultivo de caña panelera y pesca



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1.

- a. 1.500
- c. ramita
- e. pepino cohombro
- g. media
- b. tomate
- d. 500
- f. 2.000
- h. boleta de rifa



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1.

- a. Un sancocho de gallina.
- c. 26.
- b. Porque pensó que estaban rifando una gallina.
- d. Le vende la cámara a Completo.



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1. Posibles respuestas:

PAULINA	<p>Descripción física: Es una mujer mayor. Es bajita y gordita. Tiene pelo largo, liso y blanco (canoso / con canas).</p> <p>Descripción psicológica: Es muy seria y poco expresiva. Tiene curiosidad por la tecnología.</p>
SALOMÓN	<p>Descripción física: Es un hombre mayor. Es alto y delgado. Tiene pelo corto y canoso. Tiene patillas y bigote. Usa sombrero.</p> <p>Descripción psicológica: Es serio y callado.</p>

LIZARDITO

Descripción física: Es de edad media. Es alto y delgado. Tiene pelo corto, crespo y negro. Es musculoso.

Descripción psicológica: Es amable y alegre.

COMPLETO

Descripción física: Es joven. Es bajito y delgado. Tiene pelo corto, liso y claro.

Descripción psicológica: Es amable. Es hábil con la tecnología.

Nivel intermedio

1.

- Quedan dos boleticas para irnos al sorteo. (disminución del valor)
- Toca llamar a Lizardito. (cariño)
- A ver si me hace el favor y me revisa este aparato. (disminución del valor)
- Voy a buscar una musiquita mientras tanto. (cariño)

Nivel avanzado

1.

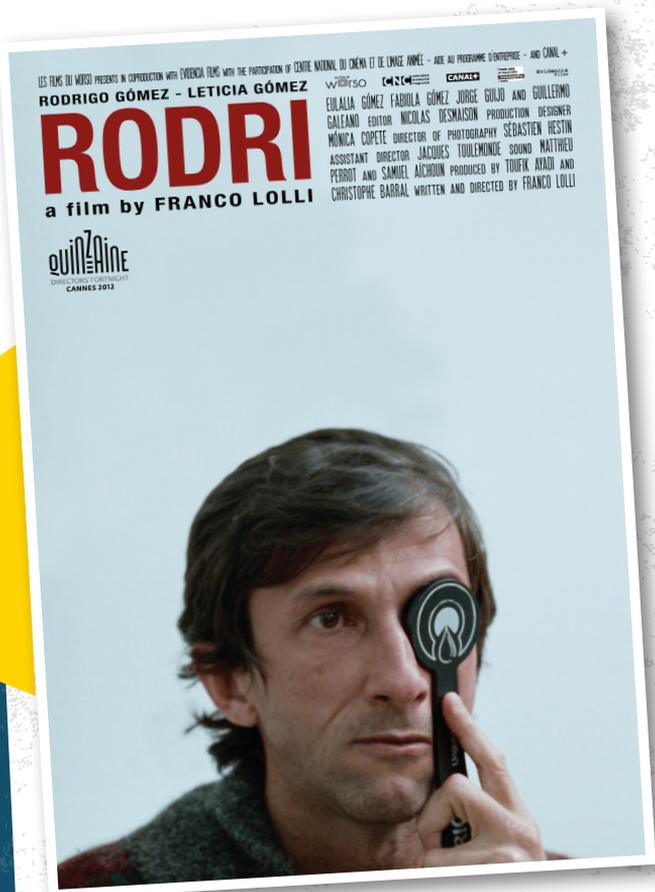
- Porque cuando era niño el abuelo de Completo lo mandaba a la tienda a comprar pan o leche y, cuando le preguntaba por los vultos, él siempre respondía: “No hay vultos, completo”. Esta respuesta se encuentra en el video COMPLETO de Iván D. Gaona (El universo que construyen los cortos).

3.

EXPRESIONES	¿QUIÉN LA DIJO?
¿Quién dijo yo la vi?	El vendedor de la rifa
Sí, señor, están juiciosos.	Salomón
¡Saque pecho!	Paulina
¿Ya la dañó este pingo?	Lizardito



RODRI





FICHA PEDAGÓGICA

Público meta	Sordos, indígenas y extranjeros
Duración	90 minutos (sin incluir la visualización del cortometraje)
Contenidos culturales	<ul style="list-style-type: none"> • El síndrome de Peter Pan • El desempleo • La doctoritis
Contenidos lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> • Condicional simple • Expresiones idiomáticas del español de Colombia
Variedades lingüísticas	Bogotana y cartagenera
Acceso a la película	Acceso a la película Colección Micineaccesible Mincultura (con interpretación en lengua de señas colombiana y subtítulos en español)



FICHA TÉCNICA

Título	Rodri
Año	2012
Género	Ficción
Duración	23 minutos
Producción	Evidencia Films (Colombia), Les films du Worso (Francia)
Guion	Franco Lolli, Jacques Toulemonde
Reparto (actores)	Rodrigo Gómez, Leticia Gómez, Eulalia Gómez, Jorge Guijo, Fabiola Gómez
Sonido	Matthieu Perrot, Samuel Aïchoun
Banda sonora	Sin medir distancias (Diomedes Díaz, Cocha Molina)
Fotografía	Sébastien Hestin

DIRECCIÓN
Franco Lolli





PRIMERO LO PRIMERO



SINOPSIS (RESUMEN)

Rodrigo no trabaja desde hace ocho años. En unos días, va a cumplir cuarenta y siete.



1. Lee la sinopsis de la película. ¿Crees que la vida de **Rodrigo** cambiará después de su cumpleaños cuarenta y siete? ¿De qué manera?



2. ¿Sabes qué es el síndrome de Peter Pan? ¿Conoces a alguien que tenga este comportamiento? Si es necesario, busca información en internet.



3. Responde las siguientes preguntas sobre el ámbito laboral.

a. ¿Cuáles son tus fortalezas y debilidades profesionales?

b. ¿Cuánto tiempo llevas en tu trabajo actual? / ¿Cuánto tiempo duraste en tu último trabajo?

c. ¿Cómo te diriges a tus superiores en tu trabajo?

d. ¿Alguna vez has estado desempleado?, ¿por cuánto tiempo?, ¿cómo sobreviviste?, ¿a quién acudiste?

4. La historia de la película se desarrolla en Bogotá, la capital de Colombia.

  a. Busca en internet fotos de Bogotá y escribe una lista de características de esta ciudad.

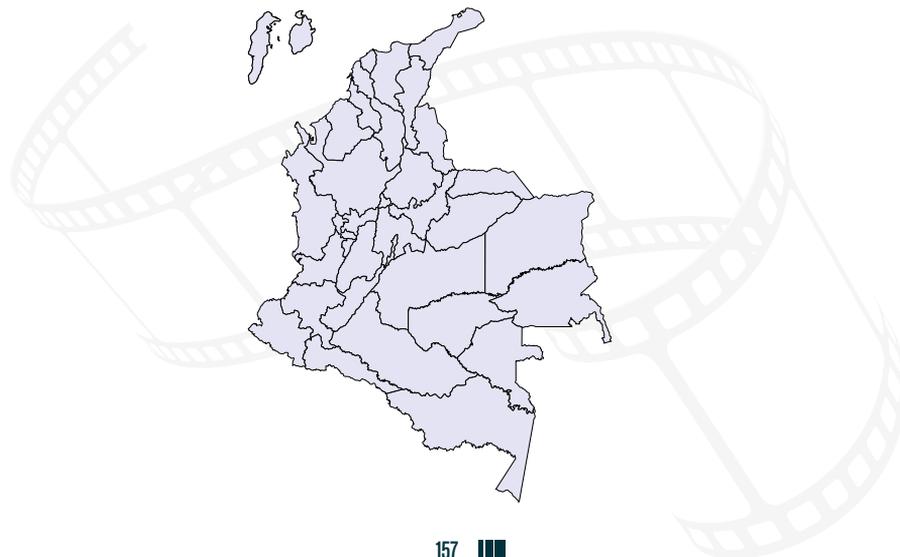
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



b. Ahora, busca la siguiente información sobre Bogotá:

- Departamento: _____
- Gentilicio: _____
- Número de habitantes: _____
- Temperatura promedio: _____
- Actividad económica principal: _____

c. Localiza Bogotá en el mapa de Colombia:



Antes de empezar a ver la película, lee las instrucciones de las actividades 1, 2 y 3 de **CON LAS PILAS BIEN PUESTAS**.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS



Recuerda que las intervenciones de los personajes de la película se identifican con estos colores:

					
●	●	●	●	○	●
Rodrigo	Leticia	Jorge	Eulalia	Otros personajes	Efectos sonoros (ruidos, música)



1. Mientras ves el cortometraje, llena la ficha con la información de **Rodrigo**.

Nombre completo	
Ciudad de origen	
Edad	
Estado de salud	
Tiempo que lleva desempleado	
Cargo al que aspira	
Cargo que le ofrecen	
Día que comienza a trabajar	
Razones por las que no quiere volver al trabajo	

 **2.** Escribe una lista de expresiones que no conoces o que te llaman la atención. Los subtítulos te pueden ayudar a saber cómo se escriben.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

 **3.** Escribe una lista de los comportamientos culturales que te llaman la atención.

- *Leticia toma decisiones por Rodrigo.* _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ



  **1.** ¿Por qué el cortometraje se llama **Rodri** y no **Rodrigo**?

  **2.** Responde las siguientes preguntas. Luego, comparte las respuestas con un compañero.

a. ¿Por qué va **Rodrigo** a un examen médico?

b. ¿Cómo consiguió **Rodrigo** el trabajo?



c. ¿Qué responsabilidades tiene **Rodrigo** en su nuevo trabajo?

d. ¿A quién llama por teléfono **Rodrigo** desde la calle?

e. ¿Por qué quiere comprar **Rodrigo** un video de la cantante Myriam Hernández?

f. **Rodrigo** no tiene trabajo, ¿cómo hace para vivir?

g. ¿Cuál es el sueño de **Rodrigo**?

 **3.** Comparte con un compañero la lista de expresiones que escribiste en el punto 2 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS.



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.

 **4.** Comenta con la clase la lista de comportamientos culturales que escribiste en el punto 3 de CON LAS PILAS BIEN PUESTAS. ¿Existen estos comportamientos en tu cultura?



El profesor les puede explicar el significado y el contexto de uso de las expresiones que no conocen.



HAY PARA TODOS



Las siguientes actividades están dirigidas a estudiantes de diversos niveles de español. ¿Cuáles prefieres desarrollar? Tu profesor te puede hacer algunas recomendaciones.

Todos los niveles

-   **1.** En parejas, escriban una descripción física (aspecto externo) y psicológica (personalidad) de **Rodrigo**.



RODRIGO

Descripción física:

Descripción psicológica:

-  **2.** A partir de la descripción física y psicológica del punto anterior, asignen una seña personal a Rodrigo.

-  **3.** ¿Qué seña le asignarías al nombre del cortometraje?

-   **4.** Las expresiones subrayadas son muestra del habla coloquial de Colombia. ¿Cómo lo dirías tú?

a. Médica (a Rodrigo):
Regáleme el bracito.

Yo digo...

Yo digo...

b. Rodrigo: (las gafas) Me quedan bailando.

c. Vilma (a María Clara): De verdad, estoy colgada con este informe.

Yo digo...

Yo digo...

d. María Clara (sobre Vilma): Mira, Rodrigo, ella está ahora un poco embolada.

e. Leticia (a Eulalia): Rodrigo no puede tirarse la vida como se la está tirando.

Yo digo...

Nivel básico



1. ¿Te gustó el cortometraje? ¿Por qué?



2. De 1 a 10, ¿qué calificación le darías al cortometraje? ¿Por qué?

Nivel intermedio



1. ¿Estás de acuerdo con la actitud de la familia de **Rodrigo**? ¿Por qué?

  **2.** ¿Qué harías si estuvieras en la situación de **Rodrigo**?

  **3.** Si tuvieras una empresa, ¿contratarías a **Rodrigo**? ¿Por qué?

Nivel avanzado

 **1.** **Rodrigo** ya decidió que no volverá al trabajo. Ayúdale a escribir un borrador de la carta de renuncia, usando 200 palabras.



CARTA DE RENUNCIA

  **2.** El primer día de trabajo, **Leticia** le aconseja a **Rodrigo**: “Si no sabes cómo decirle a alguien, le dices doctor”. Busca en internet artículos sobre la “doctoritis” en Colombia: ¿en qué consiste?, ¿qué opinas de esta costumbre?

3. La banda sonora de la película es el vallenato *Sin medir distancias* de Diomedes Díaz y Cocha Molina.

-  a. Busquen el video oficial de la canción (con subtítulos) y visualícenlo.



-  b. En grupo, interpreten la letra de la canción en lengua de señas colombiana.

-  c. ¿La canción es alegre o triste?

-  d. Explica qué relación tiene la letra de la canción con la película.

Si es necesario, tu profesor te entregará una copia impresa de la letra de la canción, que aparece en la página 165.



¿CÓMO TE QUEDÓ EL OJO?



Tu opinión sobre la guía de cine es muy importante para nosotros. Te invitamos a responder una corta encuesta. Haz clic en el enlace correspondiente.

● **Soy estudiante**

● **Soy profesor**



Sin medir distancias (Diomedes Díaz, Cocha Molina)

La herida que siempre llevo en el alma no cicatriza.
Inevitable me marca la pena, que es infinita.
Quisiera volar muy lejos, muy lejos, sin rumbo fijo.
Buscar un lugar del mundo sin odio, vivir tranquilo.

Eliminar la tristeza, las mentiras y las traiciones.
No importa que nunca encuentre el corazón lo que ha buscado de verdad.
No importa el tiempo que ya es muy corto y las ansias largas de vivir,
cualquier minuto de placer será en sentido en realidad.
Si lleno el alma, si lleno el alma de eternidad.
Si lleno el alma, si lleno el alma de eternidad.

Es muy triste recordar momentos felices de un cariño que sangró mi corazón.
Llegó la hora de partir, sin medir distancias, y ni sombra quedará de aquel amor,
y ni sombra quedará de aquel amor.

No quiero volver a verla más nunca en mi camino,
distancias que nos separan, me hiere su cruel olvido.
Es muy cierto que las noches tan largas son mi desvelo,
rayito de la mañana, tú sabes cuánto la quiero.
Solitario en el recuerdo se va alejando mi queja.
Amigos que me conocen me dirán qué es lo que pasa en tu interior.
No eres el mismo que conocimos, lleno de vida y de ilusión.
Se nota a leguas, de verdad, que te lastima el corazón,
se nota a leguas que estás sufriendo por un amor.

Es muy triste recordar momentos felices de un cariño que sangró mi corazón.
Llegó la hora de partir, sin medir distancias, y ni sombra quedará de aquel amor,
y ni sombra quedará de aquel amor.

RESPUESTAS



PRIMERO LO PRIMERO

4. b.

- Cundinamarca
- Bogotano, na
- 7.200.000 aproximadamente
- 14 °C
- Industria (metálica, química, alimentaria, de bebidas, tabacalera, textil, maderera), comercio y servicios financieros.



CON LAS PILAS BIEN PUESTAS

1.

Nombre completo	Rodrigo Gómez
Ciudad de origen	Cartagena
Edad	47 años
Estado de salud	Ha tenido úlcera, tiene problemas de visión
Tiempo que lleva desempleado	8 años
Cargo al que aspira	Digitador
Cargo que le ofrecen	Auxiliar / asistente de la secretaria de informática
Día que comienza a trabajar	31 de octubre (por la celebración del Halloween)
Razones por las que no quiere volver al trabajo	Porque no le gusta. Quiere un trabajo como digitador, no como asistente. Prefiere montar un negocio.



EL QUE ENTENDIÓ ENTENDIÓ

1. Porque así le decían sus familiares y amigos de cariño. / Para evitar la cacofonía del nombre y el apellido: Rodrigo Gómez.

2.

- a. Porque es parte del proceso de contratación de su nuevo trabajo.
- b. Por palanca. Su hermana habló con un amigo para que lo contratara.
- c. Enviar faxes, e-mails; hacer llamadas; manejar la agenda de la directora; reemplazarla cuando no esté en la empresa.
- d. A su exnovia (Sofi).
- e. Para regalárselo a Sofi.
- f. De una herencia y de su hermana.
- g. Regresar a Cartagena con su exnovia.



HAY PARA TODOS

Todos los niveles

1.

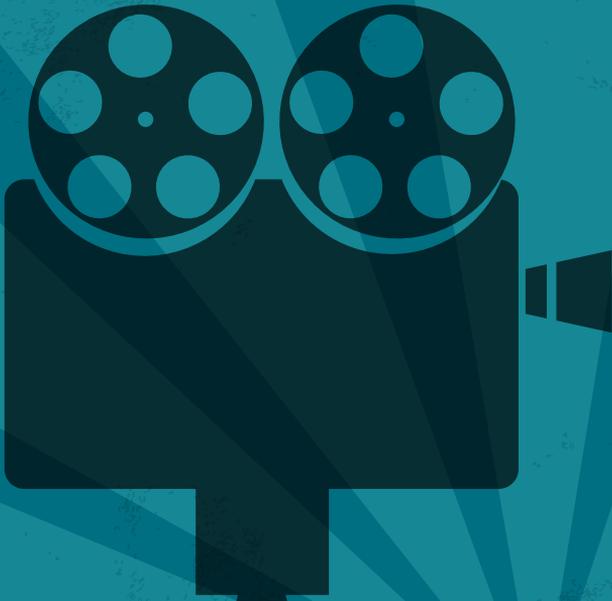
RODRIGO

Descripción física: es delgado, alto. Tiene pelo castaño oscuro y liso, usa gafas.

Descripción psicológica: Es reservado, tranquilo, callado, noble, inmaduro.

4. Posibles respuestas:

- a. Estire el brazo. / Le voy a tomar la tensión.
- b. (las gafas) me quedan grandes.
- c. De verdad, estoy atrasada con este informe.
- e. Mira, Rodrigo, ella ahora está muy ocupada.
- f. Rodrigo no puede desperdiciar la vida como la está desperdiciando.



EMPELICULADOS:

CINE EN LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA